

ЕКАТЕРИНА АНДРЕЕВНА СМИРНОВА

*Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН (Москва)*

## **Формы прошедшего времени в “простой мове”: на материале Пересопницкого Евангелия в сравнении с Евангелием Тяпинского\***

В исследовании описаны различные способы образования форм прошедшего времени в “простой мове” и их историческое развитие на материале двух конфессиональных памятников, Пересопницкого Евангелия 1556–1561 гг. и Евангелия В. Тяпинского ок. 1580 г. “Проста мова” является книжным языком, который базируется на живом языке. Изменяясь вместе с ним и будучи связан с живой речью, он обнаруживает тенденцию к эволюции. Последнюю отражает грамматическая вариативность, в данном случае, глагольных форм прошедшего времени.

**Ключевые слова:** “проста мова”, перфект, плюсквамперфект, Евангелие В. Тяпинского, Пересопницкое Евангелие.

В исследовании описаны различные способы образования форм прошедшего времени и их историческое развитие на материале двух конфессиональных памятников, Пересопницкого Евангелия 1556–1561 гг. (далее ПЕ) и Евангелия Тяпинского ок. 1580 г. (далее ЕТ)<sup>1</sup>, написанных на “простой мове”.

Все описываемые глагольные формы помечены индексами — цифра обозначает количество встретившихся употреблений глагольной формы в указанных двух памятниках, например: з’готововаломъ<sup>[1]</sup>, в’зълъ<sup>[6]</sup>. При подсчете и объединении аналогичных форм орфографические различия учитывались только в тех случаях, когда они касались словоизменительных категорий слова (формы, различающиеся, например, только корневой гласной и т. п., взаимно отождествлялись). При этом учитывались разночтения форм, оканчивающихся паерком / ером / ерем / выносными буквами.

---

\* Статья подготовлена при финансовой поддержке РФФИ, грант № 15-34-01261.

Работа над ПЕ велась по словоуказателю [Пересопницьке Євангеліє 1556–1561], при составлении которого были допущены ошибки, поэтому все формы последовательно проверялись по тексту памятника и в случае необходимости исправлялись.

## 1. Церковнославянские формы аориста и имперфекта

Из простых форм прошедшего времени в ПЕ фиксируется незначительное количество примеров употребления аориста, что, очевидно, можно объяснить влиянием церковнославянского оригинала [Чепіга 2001, 45], и имперфекта (12 форм). Аористных форм зафиксировано 127, из них 99 приходятся на 3 л. ед. и мн. чисел. Подавляющее большинство форм аориста встречается в Евангелии от Матфея (62 формы, 20 из которых приходятся на Предисловие) и в Месяцеслове (49 форм); в остальном тексте — единичные фиксации: Мк — 3 примера, Мк (предисловие) — 1 пример, Ин — 4, Лк — 3, Лк (предисловие) — 1, Послесловие — 1 пример. Данное наблюдение применимо и к формам имперфекта: в Предисловии к Мф употребляется 6 форм, в Месяцеслове — 4 формы, Лк — 2 примера.

	<i>Аорист</i>	<i>Имперфект</i>
1 л. ед. ч.	бл҃говолихъ <sup>[6]</sup> , вѣжда(х) сѧ <sup>[1]</sup> , вѣздам'ка(х)... сѧ <sup>[1]</sup> , из'воли(х) <sup>[2]</sup> , изгроувихъ <sup>[1]</sup> , придохъ <sup>[1]</sup> , придох(х) <sup>[2]</sup> , приидох(х) <sup>[1]</sup> , роди(х) <sup>[1]</sup> , оуготова(х) <sup>[1]</sup> .	—
1 л. мн. ч.	из'гониш(м) <sup>[1]</sup> , прїахо(м) <sup>[2]</sup> , пр(о)рчьествовах(м) <sup>[1]</sup> , сподовиш(м) сѧ <sup>[1]</sup> , троудихш(м) сѧ <sup>[1]</sup> , унишш(м) <sup>[1]</sup> .	—
2 л. мн. ч.	прїасте <sup>[2]</sup> , приясте <sup>[1]</sup> .	—
3 л. ед. ч.	вѣ <sup>[1]</sup> , вєсѣдова <sup>[1]</sup> , бл҃говоин <sup>[2]</sup> , вѣслови <sup>[1]</sup> , вѣстѣ <sup>[4]</sup> , вѣ(ст) <sup>[13]</sup> , вѣ(с) <sup>[1]</sup> , видѣ <sup>[6]</sup> , воздал'ка <sup>[2]</sup> , вѣдворисѧ <sup>[1]</sup> , вѣзврати(с) <sup>[2]</sup> , вѣзврати сѧ <sup>[4]</sup> , вѣниде <sup>[1]</sup> , вѣнїиде <sup>[2]</sup> , вѣскр҃се <sup>[1]</sup> , вѣсхотѣ <sup>[1]</sup> , г҃ла <sup>[2]</sup> , изъни(д) <sup>[1]</sup> , исцѣли <sup>[1]</sup> , милосрѣдова <sup>[2]</sup> , написа <sup>[3]</sup> , нарече <sup>[3]</sup> , повѣже <sup>[2]</sup> , пов'ста <sup>[1]</sup> , понесе <sup>[1]</sup> , посла <sup>[1]</sup> , преиде <sup>[1]</sup> , преложи <sup>[1]</sup> , преоуказа <sup>[1]</sup> , призва <sup>[1]</sup> , приде <sup>[2]</sup> , прїиде <sup>[9]</sup> , прїиде <sup>[1]</sup> , проповѣда <sup>[1]</sup> , прослави(с) <sup>[1]</sup> , прослави сѧ <sup>[2]</sup> , роди сѧ <sup>[2]</sup> , екон'ча <sup>[1]</sup> , ста <sup>[1]</sup> , сѣкрчы <sup>[2]</sup> , сѣтвори <sup>[1]</sup> , оу(з)дрѣ <sup>[1]</sup> , ѿидѣ <sup>[1]</sup> , ѿиде <sup>[1]</sup> .	бл҃говѣствоваше <sup>[1]</sup> , доволаше <sup>[1]</sup> , идѣше <sup>[3]</sup> , писаше <sup>[1]</sup> , полаваше <sup>[1]</sup> .
3 л. дв. ч.	идоста <sup>[1]</sup> .	—
3 л. мн. ч.	рекшаш <sup>[1]</sup> , родишѧ сѧ <sup>[1]</sup> , сѣвѣтовашѧ сѧ <sup>[1]</sup> , сѣнидошѧ(с) <sup>[1]</sup> , сѣтворишѧ <sup>[2]</sup> , оувидѣшѧ <sup>[1]</sup> , ѿвер҃гошѧ <sup>[1]</sup> .	вѣхоу <sup>[1]</sup> , г҃лахѣ <sup>[1]</sup> , просѣвѣцаахѣ сѧ <sup>[2]</sup> , хотѣхѣ <sup>[1]</sup> .

Таким образом, учитывая неравномерное распределение глагольных форм в тексте евангелий, можно говорить о наличии как минимум

двух переводчиков памятника. Скопление форм аориста и имперфекта в предисловии и большей части евангелия от Мф (лл. 16–108 об., т. е. первые 25 глав), очевидно, указывает на разных переводчиков с церковнославянского оригинала (в тексте ПЕ указываются два человека, работавшие над ним: Михаил Васильевич из Санока и иеромонах Григорий, архимандрит пересопницкий). Окончательно разрешить вопрос об авторстве перевода ПЕ помог бы скрупулезный анализ языковых черт рукописи, явно отражающих родное наречие как переводчика, так и редактора [Чепіга 2001, 25].

## 2. Церковнославянские действительные причастия прошедшего времени

Три церковнославянские формы действительного причастия прошедшего времени, омонимичные формам прошедшего времени с опущением *-л*, остались в ПЕ непереведенными, т. е. скопированными из церковнославянского оригинала: *прострь* (Мк 1:41, 132 об.): *ѿ ѿ з'миловав'шихсѧ прострь роукоу дот'кнуѡд'сѧ его и рекъ емоу; в'ьскр'сь* (Мк 16:9, 197): *В'ьскр'сь же ѿ заутра въ перьвѡ соуботоу; повр'гъ* (Лк 4:35, 225 об.): *а коли повр'гъ его в'ьсѧ посред'ѧ и в'ышолъ из' него и ниуоу емоу не заш'кодиль и пришолъ страхъ на в'сѧ.*

## 3. Формы на *-л*

Формы на *-л* в 1 и 2 л. обоих чисел в ПЕ употребляются редко (53 примера):

1 л. ед. ч. *м. р.* (34 формы): *взяль*<sup>[1]</sup>, *вид'ѣль*<sup>[2]</sup>, *в'ыбраль*<sup>[2]</sup>, *в'ышо(а)*<sup>[1]</sup>, *докональ*<sup>[1]</sup>, *др'ожаль*<sup>[1]</sup>, *сѧ... змиловаль*<sup>[1]</sup>, *з'наль*<sup>[3]</sup>, *любилъ*<sup>[1]</sup>, *люви(а)*<sup>[1]</sup>, *пов'ѣдаль*<sup>[2]</sup>, *позналь*<sup>[1]</sup>, *полюбилъ*<sup>[1]</sup>, *послаль*<sup>[1]</sup>, *пришолъ*<sup>[4]</sup>, *прозд'ѣль*<sup>[1]</sup>, *п'ыталъ*<sup>[2]</sup>, *св'ѣдучиль*<sup>[1]</sup>, *оудиловаль*<sup>[1]</sup>, *хвалиль*<sup>[1]</sup>, *чиниль*<sup>[5]</sup>.

1 л. мн. ч. (5 форм): *накр'мили*<sup>[1]</sup>, *напоили*<sup>[1]</sup>, *оставили*<sup>[1]</sup>, *поняли*<sup>[1]</sup>, *воп'устили*<sup>[1]</sup>.

2 л. ед. ч. *м. р.* (7 форм): *в'ыль*<sup>[2]</sup>, *пос'лаль*<sup>[5]</sup>.

2 л. мн. ч. (7 форм): *вош'ли*<sup>[1]</sup>, *в'ѣрили*<sup>[1]</sup>, *получили*<sup>[1]</sup>, *послали*<sup>[1]</sup>, *оу'ч'тили*<sup>[1]</sup>, *хот'ѣли*<sup>[2]</sup>.

В выше описываемых формах, при наличии личного местоимения, указывающего на лицо, производящее действие, глагол-связка опускается: *я ихъ не оуздоровиль* (405), *я вась любиль* (410), *я вась полюбилъ* (415 об.), *я ва(с) в'ыбраль* (416) и т. д. [Чепіга 2001, 45–46].

В 3 л. обоих чисел глагол-связка, как правило, отсутствует (5904 употребления): *онъ в'сталъ* (45 об.), *помыслиль самъ в' сов'ѣ* (244), *жена слезами шмыла* (244 об.), *вл'ьны сѧ вливали* (142), *всѣ роптали* (303 об.), *свои его не прияли* (342) и т. д.

В ПЕ зафиксировано 4203 формы 3 л. ед. ч., из них 4 употребления прошедшего времени с фонетической (украинской и белорусской) передачей *-л* как *-в* (в<sup>1</sup>ывь<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ьскр<sup>1</sup>сив<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>милова(в)... с<sup>1</sup>л<sup>[1]</sup>, повину<sup>1</sup>в<sup>1</sup>с<sup>1</sup>л<sup>[1]</sup>), одна форма с *-р* в м. *-л* р<sup>1</sup>екр<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup> (sic!) и 40 форм с опущением *-л* (в<sup>1</sup>л<sup>1</sup>ьз<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ьзл<sup>1</sup>ег<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ьскр<sup>1</sup>е(с)<sup>[4]</sup> // в<sup>1</sup>ьскр<sup>1</sup>сь<sup>[2]</sup>, затр<sup>1</sup>ась<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>л<sup>1</sup>ьз<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, прост<sup>1</sup>ер<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, р<sup>1</sup>е(к)<sup>[23]</sup> // р<sup>1</sup>ек<sup>1</sup>ь<sup>[4]</sup>, о<sup>1</sup>увр<sup>1</sup>ьг<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, о<sup>1</sup>ут<sup>1</sup>ек<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>). Следует отметить единичные диалектные формы в 3 л. обоих чисел: “перфективные формы обращают на себя внимание, прежде всего, рядом морфологических новообразований диалектного характера. От глагола идти под воздействием формы наст. вр. в ряде говоров прош. вр. звучит в виде *ишел*” [Обнорский 1953, 152]; — *м. р.* ишоль<sup>[8]</sup>, *ж. р.* ишла<sup>[2]</sup>, *ср. р.* іш'ло<sup>[1]</sup>, *мн. ч.* иш'ли<sup>[13]</sup>. В 3 л. *мн. ч.* в ПЕ преобладают формы на *-л* (1687 примеров).

Формы на *-л* 3 л. ед. и *мн.* числа, встретившиеся в ПЕ:

3 л. ед. ч. *м. р.* (3528 форм): ви(а)<sup>[1]</sup>, вл(с)виць<sup>[5]</sup>, вл(с)в<sup>1</sup>аль<sup>[1]</sup>, воял<sup>1</sup>с<sup>1</sup>л<sup>[4]</sup> // с<sup>1</sup>л... во-  
яль<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ываль<sup>[2]</sup>, в<sup>1</sup>ыль<sup>[213]</sup> // в<sup>1</sup>ы(а)<sup>[30]</sup> // в<sup>1</sup>ыл<sup>[11]</sup> // в<sup>1</sup>ыл<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup> // в<sup>1</sup>ыл<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, вер<sup>1</sup>ноу<sup>1</sup>льс<sup>1</sup>л<sup>[1]</sup> //  
с<sup>1</sup>л... вер<sup>1</sup>ноу<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>'з<sup>1</sup>даль<sup>[2]</sup>, в<sup>1</sup>'з<sup>1</sup>ложил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>'з<sup>1</sup>ышоль<sup>[4]</sup>, в<sup>1</sup>'з<sup>1</sup>аль<sup>[13]</sup>, в<sup>1</sup>ид<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>ль<sup>[21]</sup>, в<sup>1</sup>к<sup>1</sup>опаль<sup>[1]</sup>,  
в<sup>1</sup>ложил<sup>1</sup>ь<sup>[7]</sup>, в<sup>1</sup>'и<sup>1</sup>ль<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, вошоль<sup>[2]</sup>, в<sup>1</sup>р<sup>1</sup>ноу<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>р<sup>1</sup>ноу<sup>1</sup>льс<sup>1</sup>л<sup>[2]</sup>, в<sup>1</sup>с<sup>1</sup>адил<sup>1</sup>ь<sup>[3]</sup>, в<sup>1</sup>'ск<sup>1</sup>ладаль<sup>[2]</sup>,  
в<sup>1</sup>'сп<sup>1</sup>оману<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>'сп<sup>1</sup>оматаль<sup>[2]</sup>, в<sup>1</sup>'сталь<sup>[11]</sup>, в<sup>1</sup>стопил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup> // в<sup>1</sup>'ст<sup>1</sup>оу<sup>1</sup>пил<sup>1</sup>ь<sup>[10]</sup>, в<sup>1</sup>'с<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>х<sup>1</sup>-  
жал<sup>1</sup>ь<sup>[2]</sup>, в<sup>1</sup>'чинил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>'ш<sup>1</sup>ель<sup>[3]</sup> // в<sup>1</sup>'шоль<sup>[48]</sup>, в<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>ехаль<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>заль<sup>1</sup>каль<sup>[2]</sup>, в<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>з'в<sup>1</sup>ел<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>,  
в<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>з'г<sup>1</sup>ласил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>з'г<sup>1</sup>римел<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>з(д)виг<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>з'д'ь<sup>1</sup>х'ноу<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>з'ю<sup>1</sup>вил<sup>1</sup>ь<sup>[2]</sup>,  
в<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>з'ненавид<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>з'ношова<sup>1</sup>лс<sup>1</sup>л<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>з'рад<sup>1</sup>ова<sup>1</sup>лс<sup>1</sup>л<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>з'р<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>скр<sup>1</sup>есил<sup>1</sup>ь<sup>[6]</sup>, в<sup>1</sup>ы-  
браль<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ы<sup>1</sup>вель<sup>[5]</sup>, в<sup>1</sup>ы(шол)<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ыганаль<sup>[2]</sup>, в<sup>1</sup>ыгналь<sup>[8]</sup>, в<sup>1</sup>ыда<sup>1</sup>вал<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ыдал<sup>1</sup>ь<sup>[3]</sup>, в<sup>1</sup>ызна-  
вал<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ызналь<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ыкопаль<sup>[2]</sup>, в<sup>1</sup>ыметаль<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ыновил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ыповид<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>,  
в<sup>1</sup>ыпо<sup>1</sup>ни<sup>1</sup>лс<sup>1</sup>л<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ыпо<sup>1</sup>устил<sup>1</sup>ь<sup>[5]</sup>, в<sup>1</sup>ыпо<sup>1</sup>уц<sup>1</sup>ал<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ысв<sup>1</sup>е(д)у<sup>1</sup>аль<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ысв<sup>1</sup>е(д)у<sup>1</sup>оваль<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ысво-  
кодил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ыс'то<sup>1</sup>у<sup>1</sup>пил<sup>1</sup>ь<sup>[2]</sup>, в<sup>1</sup>ыт<sup>1</sup>ер'г<sup>1</sup>ь(а)<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ыт<sup>1</sup>л'г<sup>1</sup>ноу<sup>1</sup>ль<sup>[3]</sup>, в<sup>1</sup>ых<sup>1</sup>одил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, в<sup>1</sup>ых<sup>1</sup>ожова(а)<sup>[1]</sup>,  
в<sup>1</sup>ыш<sup>1</sup>ель<sup>[6]</sup> // в<sup>1</sup>ышоль<sup>[47]</sup>, в<sup>1</sup>ьдаль<sup>[21]</sup>, г<sup>1</sup>ль<sup>[2]</sup>, г<sup>1</sup>л<sup>1</sup>д<sup>1</sup>ель<sup>[1]</sup> // г<sup>1</sup>л<sup>1</sup>д'ь<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>, г<sup>1</sup>л<sup>1</sup>даль<sup>[1]</sup>, гро-  
зил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, гр<sup>1</sup>ь<sup>1</sup>л<sup>1</sup>с<sup>1</sup>л<sup>[3]</sup>, даваль<sup>[8]</sup>, давил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, даль<sup>[52]</sup>, дальс<sup>1</sup>л<sup>[1]</sup>, д<sup>1</sup>роваль<sup>[1]</sup>, д<sup>1</sup>виг<sup>1</sup>ноу<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>,  
д<sup>1</sup>н<sup>1</sup>ова<sup>1</sup>л<sup>1</sup>с<sup>1</sup>л<sup>[5]</sup>, до<sup>1</sup>з'волил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, до<sup>1</sup>кональ<sup>[1]</sup>, до<sup>1</sup>кон'у<sup>1</sup>аль<sup>[2]</sup>, до<sup>1</sup>новил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, до<sup>1</sup>по<sup>1</sup>устил<sup>1</sup>ь<sup>[7]</sup>, до<sup>1</sup>по<sup>1</sup>-  
уц<sup>1</sup>ал<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, до<sup>1</sup>т'к<sup>1</sup>ноу<sup>1</sup>л<sup>1</sup>с<sup>1</sup>л<sup>[8]</sup> // с<sup>1</sup>л до<sup>1</sup>т'к<sup>1</sup>ноу<sup>1</sup>ль<sup>[3]</sup>, д<sup>1</sup>'х<sup>1</sup>ноу<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>, д<sup>1</sup>'л<sup>1</sup>л<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, д<sup>1</sup>л<sup>1</sup>кова<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>, е<sup>1</sup>халь<sup>[1]</sup>,  
жал<sup>1</sup>оваль<sup>[2]</sup>, ж<sup>1</sup>'даль<sup>[1]</sup>, жил<sup>1</sup>ь<sup>[2]</sup>, з<sup>1</sup>авил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>ав'ьдаль<sup>[2]</sup>, з<sup>1</sup>аг<sup>1</sup>ор'ь<sup>1</sup>льс<sup>1</sup>л<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>аг<sup>1</sup>'ыноу<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>ака-  
заль<sup>[2]</sup>, з<sup>1</sup>акликаль<sup>[2]</sup>, з<sup>1</sup>ак'л<sup>1</sup>альс<sup>1</sup>л<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>акопаль<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>акричаль<sup>[4]</sup> // з<sup>1</sup>акр<sup>1</sup>ьчаль<sup>[7]</sup>, з<sup>1</sup>ам'к<sup>1</sup>н<sup>1</sup>с(а)<sup>[1]</sup>,  
зам<sup>1</sup>оу<sup>1</sup>ч<sup>1</sup>оваль<sup>[1]</sup>, зап<sup>1</sup>алиль<sup>[1]</sup>, зап<sup>1</sup>е<sup>1</sup>чат<sup>1</sup>оваль<sup>[1]</sup>, зап<sup>1</sup>лакаль<sup>[1]</sup>, зап<sup>1</sup>ов'ьдаль<sup>[4]</sup>, зап<sup>1</sup>р<sup>1</sup>ьль<sup>[1]</sup>,  
зап<sup>1</sup>р<sup>1</sup>ьл<sup>1</sup>с<sup>1</sup>л<sup>[5]</sup> // с<sup>1</sup>л зап<sup>1</sup>р<sup>1</sup>ьль<sup>[2]</sup> // с<sup>1</sup>л... зап<sup>1</sup>р<sup>1</sup>ьль<sup>[2]</sup>, зап<sup>1</sup>р<sup>1</sup>етил<sup>1</sup>ь<sup>[2]</sup>, зап<sup>1</sup>р<sup>1</sup>ьль<sup>[4]</sup>, за<sup>1</sup>с<sup>1</sup>ноу<sup>1</sup>тил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>,  
за<sup>1</sup>сноу<sup>1</sup>тил<sup>1</sup>с<sup>1</sup>л<sup>[8]</sup>, зат<sup>1</sup>вер'дил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, зат<sup>1</sup>'ил<sup>1</sup>ь<sup>[2]</sup>, зат<sup>1</sup>р<sup>1</sup>оскаль<sup>[1]</sup>, зат<sup>1</sup>'чил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, зач<sup>1</sup>аль<sup>[1]</sup>,  
заш<sup>1</sup>'кодил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>'ближил<sup>1</sup>с<sup>1</sup>л<sup>[1]</sup> // с<sup>1</sup>л з<sup>1</sup>'ближил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>'воу<sup>1</sup>дова<sup>1</sup>ль<sup>[3]</sup>, з<sup>1</sup>'валь<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>'в<sup>1</sup>ыкль<sup>[1]</sup>,  
з<sup>1</sup>'в'ьдаль<sup>[6]</sup>, з<sup>1</sup>'в'ьдова<sup>1</sup>ль<sup>[4]</sup>, з<sup>1</sup>'в'ьрил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>'г<sup>1</sup>отовил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>и<sup>1</sup>шаль<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>'милова<sup>1</sup>л<sup>1</sup>с<sup>1</sup>л<sup>[4]</sup>,  
з<sup>1</sup>'и<sup>1</sup>ор'дова<sup>1</sup>л<sup>1</sup>с<sup>1</sup>л<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>'и<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>овра(а)с<sup>1</sup>л<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>оста<sup>1</sup>вил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>оста<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>радил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>'ыс<sup>1</sup>каль<sup>[1]</sup>,  
з<sup>1</sup>'ыш<sup>1</sup>ель<sup>[1]</sup> // з<sup>1</sup>'ышоль<sup>[6]</sup>, з<sup>1</sup>'воу<sup>1</sup>дова<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>, з<sup>1</sup>'ьявил<sup>1</sup>ь<sup>[3]</sup>, з<sup>1</sup>'ьявил<sup>1</sup>с<sup>1</sup>л<sup>[2]</sup>, из<sup>1</sup>'вил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, из<sup>1</sup>'вель<sup>[1]</sup>,  
из<sup>1</sup>'в'ьдаль<sup>[1]</sup>, из<sup>1</sup>'в'ьство<sup>1</sup>валь<sup>[1]</sup>, из<sup>1</sup>'ложил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, из<sup>1</sup>'лоу<sup>1</sup>чил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, из<sup>1</sup>'ювил<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, из<sup>1</sup>'юл<sup>1</sup>у<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>,  
из<sup>1</sup>'радова<sup>1</sup>л<sup>1</sup>с<sup>1</sup>л<sup>[1]</sup>, из<sup>1</sup>'ш<sup>1</sup>ель<sup>[2]</sup>, из<sup>1</sup>'ьявил<sup>1</sup>с<sup>1</sup>л<sup>[1]</sup>, из<sup>1</sup>'ьясниль<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, иль<sup>[1]</sup> // и<sup>1</sup>ль<sup>[2]</sup>, и<sup>1</sup>маль<sup>[7]</sup> //  
и<sup>1</sup>и<sup>1</sup>ель<sup>[2]</sup> // и<sup>1</sup>и<sup>1</sup>ль<sup>[4]</sup>, и<sup>1</sup>и<sup>1</sup>меноваль<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, и<sup>1</sup>с<sup>1</sup>'каль<sup>[1]</sup>, и<sup>1</sup>скоу<sup>1</sup>шал<sup>1</sup>ь<sup>[1]</sup>, и<sup>1</sup>сп<sup>1</sup>ьс<sup>1</sup>аль<sup>[1]</sup>, и<sup>1</sup>сп<sup>1</sup>оустил<sup>1</sup>ь<sup>[3]</sup>, и<sup>1</sup>-  
п<sup>1</sup>ыг<sup>1</sup>тал<sup>1</sup>ь<sup>[4]</sup>, и<sup>1</sup>сц<sup>1</sup>'били<sup>1</sup>ь<sup>[5]</sup>, и<sup>1</sup>сц<sup>1</sup>'б<sup>1</sup>л<sup>1</sup>ль<sup>[1]</sup>, ишоль<sup>[8]</sup>, казаль<sup>[11]</sup>, клан<sup>1</sup>д<sup>1</sup>л<sup>1</sup>с<sup>1</sup>л<sup>[1]</sup>, клан<sup>1</sup>ка(а)<sup>[1]</sup>,

кלאа'сא<sup>[1]</sup>, косноу'сא<sup>[1]</sup>, крик'ноуль<sup>[1]</sup>, кр(е)тиль<sup>[7]</sup>, кр(е)стиа'сא<sup>[2]</sup>, кр'уцаль<sup>[5]</sup>, коу-  
 пиль<sup>[1]</sup>, ламааль<sup>[1]</sup>, лежалъ<sup>[5]</sup>, любиль<sup>[4]</sup>, малъ<sup>[12]</sup>, меля<sup>[1]</sup> // м'кль<sup>[10]</sup>, меш'каль<sup>[2]</sup>, милю-  
 валь<sup>[7]</sup>, миноуль<sup>[1]</sup>, мовиль<sup>[87]</sup>, моуль<sup>[10]</sup>, моули'сא<sup>[8]</sup> // сא моуиль<sup>[1]</sup> // сא... моуиль<sup>[2]</sup> //  
 молаальсא<sup>[1]</sup>, моу'цаль<sup>[2]</sup>, моу'с'биль<sup>[1]</sup>, м'книа'сא<sup>[1]</sup>, навер'ноульсא<sup>[2]</sup> // сא навер'ноуль<sup>[2]</sup>,  
 навр'ати'сא<sup>[3]</sup>, над'к'ваальсא<sup>[1]</sup> // сא над'к'вааль<sup>[1]</sup> // над'ея'сא<sup>[1]</sup>, наз'валь<sup>[2]</sup>, наз'намена(א)<sup>[1]</sup>,  
 наз'ываль<sup>[1]</sup>, накор'иниль<sup>[5]</sup>, налиль<sup>[1]</sup>, нал'к'яль<sup>[1]</sup>, напаваль<sup>[1]</sup>, написаль<sup>[11]</sup>, нап'а'иниль<sup>[3]</sup>,  
 сא народиль<sup>[2]</sup> // сא... народиль<sup>[1]</sup>, насадиль<sup>[2]</sup>, нас'ытиль<sup>[1]</sup>, нас'к'яль<sup>[2]</sup>, наоу'цаль<sup>[19]</sup> //  
 наоу'цаль<sup>[1]</sup>, наоу'чили<sup>[2]</sup>, наоу'чи(א)сא<sup>[1]</sup>, наоу'човаль<sup>[1]</sup>, нау'аль<sup>[1]</sup>, нашоуль<sup>[18]</sup> // наиншоуль<sup>[1]</sup>,  
 нашоульсא<sup>[1]</sup> // сא нашоуль<sup>[1]</sup>, наяль<sup>[1]</sup>, не'дорозоу'м'к'ваальсא<sup>[1]</sup>, низ'е'положилъ<sup>[1]</sup>, носиль<sup>[2]</sup>,  
 ноу'човаль<sup>[1]</sup>, нюсаль<sup>[1]</sup>, об'ыг'ла'дааль<sup>[1]</sup>, об'ы'хожоваль<sup>[1]</sup>, об'к'сильсא<sup>[1]</sup> // сא об'к'силь<sup>[1]</sup>, огоро-  
 дил<sup>[1]</sup>, опилюль<sup>[1]</sup>, очустиль<sup>[1]</sup>, паль<sup>[8]</sup>, пал'сא<sup>[2]</sup>, пере'к'ыва(ль)<sup>[1]</sup>, пере'к'халь<sup>[3]</sup>, пере'к'валь<sup>[2]</sup>,  
 пере'ложиль<sup>[1]</sup>, пере'лоу'иниль<sup>[1]</sup>, пере'меш'каль<sup>[3]</sup>, пере'меш'к'оваль<sup>[2]</sup>, пере'сталь<sup>[6]</sup>, пере'шоуль<sup>[1]</sup>,  
 п'еу'а'лоу'валсא<sup>[1]</sup>, пиваль<sup>[2]</sup>, писалъ<sup>[2]</sup>, п'лавиа'сא<sup>[1]</sup>, плакаа'сא<sup>[3]</sup>, п'а'гноуль<sup>[1]</sup>, п'а'ноуль<sup>[3]</sup>, по-  
 виль<sup>[2]</sup>, пов'к'галь<sup>[2]</sup>, пов'к'сталь<sup>[1]</sup> // пов'к'сталь<sup>[1]</sup>, пов'е'дааль<sup>[5]</sup> // пов'и'дааль<sup>[1]</sup> // пов'к'дааль<sup>[6]</sup>, сא  
 пов'е'дааль<sup>[1]</sup>, пов'и'д'к'аль<sup>[42]</sup> // пов'i'д'к'аль<sup>[1]</sup> // пов'к'д'к'аль<sup>[3]</sup>, пов'ель<sup>[1]</sup>, пов'ел'к'аль<sup>[11]</sup>, пов'к'силь<sup>[1]</sup>,  
 по'г'ла'д'к'аль<sup>[2]</sup>, по'гроу'зиль<sup>[4]</sup>, по'гроу'виль<sup>[1]</sup>, по'даваль<sup>[1]</sup>, по'да(א)<sup>[1]</sup>, по'дивовальсא<sup>[3]</sup> // сא... по-  
 дивоваль<sup>[1]</sup>, по(א)несль<sup>[7]</sup>, по'жралъ<sup>[1]</sup>, по'завиваль<sup>[1]</sup>, по'зваль<sup>[8]</sup>, по'звоу'илъ<sup>[1]</sup>, по'зр'к'ль<sup>[2]</sup> //  
 по'з'д'р'к'ль<sup>[2]</sup>, по'ймааль<sup>[2]</sup>, по'з'наль<sup>[5]</sup>, по'зна(א)сא<sup>[1]</sup>, по'казаа'сא<sup>[1]</sup>, по'клоу'ниа'сא<sup>[4]</sup>, по'ла-  
 мааль<sup>[1]</sup>, по'ложиль<sup>[5]</sup>, по'любиа'сא<sup>[1]</sup>, по'магаль<sup>[1]</sup>, по'мазаль<sup>[3]</sup>, по'ниловаль<sup>[1]</sup>, по'н'а'к'силь<sup>[4]</sup>,  
 по'напо'а'иваль<sup>[1]</sup>, по'ноу'силь<sup>[1]</sup>, по'пере'вер'таль<sup>[3]</sup>, по'просиль<sup>[1]</sup>, по'розоу'м'к'аль<sup>[5]</sup>, по'роу'чиль<sup>[2]</sup>,  
 по'садиа'сא<sup>[1]</sup>, по'с'тиль<sup>[1]</sup>, по'с'лаль<sup>[70]</sup>, по'стау'вилъ<sup>[9]</sup>, по'с'тановиль<sup>[1]</sup>, по'стиа'сא<sup>[3]</sup>, по'с'тог-  
 наль<sup>[2]</sup>, по'соу'диль<sup>[1]</sup>, по'соу'жоваль<sup>[1]</sup>, по'с'ылааль<sup>[1]</sup>, по'с'к'я(א)<sup>[1]</sup>, по'т'вер'дилъ<sup>[1]</sup>, по'топи(א)<sup>[1]</sup>,  
 по'тратиль<sup>[1]</sup>, по'хвалиль<sup>[1]</sup>, по'х'ватоваль<sup>[1]</sup>, по'ховаль<sup>[2]</sup>, по'хожоваль<sup>[1]</sup>, по'целоваль<sup>[2]</sup>, по-  
 у'аль<sup>[44]</sup>, по'уиналь<sup>[3]</sup>, по'ш'ель<sup>[3]</sup> // по'шоуль<sup>[38]</sup> // по'ш(א)<sup>[1]</sup>, по'яль<sup>[16]</sup>, по'яль<sup>2[1]</sup>, пре'к'ываль<sup>[3]</sup>,  
 пре'к'ываль<sup>[1]</sup>, пре'ложиль<sup>[1]</sup>, пре'лоу'иниль<sup>[1]</sup>, пре'вразильсא<sup>[2]</sup> // сא... пре'вразиль<sup>[1]</sup>,  
 при'близкаа'сא<sup>[1]</sup>, при'близкиа'сא<sup>[4]</sup> // сא при'близиль<sup>[2]</sup> // сא... при'близиль<sup>[2]</sup>, при-  
 близовальсא<sup>[1]</sup> // (е)... при'близоваль<sup>[1]</sup> // сא... при'близоваль<sup>[2]</sup>, при'в'к'галь<sup>[1]</sup>, при'валиль<sup>[2]</sup>,  
 при'годиа'сא<sup>[1]</sup>, при'гроу'зиль<sup>[1]</sup>, при'зваль<sup>[17]</sup>, при'з'нальсא<sup>[1]</sup>, при'казаль<sup>[16]</sup>, при'казоваль<sup>[2]</sup>,  
 при'к'сноу'сא<sup>[2]</sup>, при'а'ноуль<sup>[1]</sup>, при'а'ожиль<sup>[1]</sup>, при'ноу'виль<sup>[1]</sup>, при'несль<sup>[2]</sup>, при'ноу'дилъ<sup>[4]</sup>,  
 при'наль<sup>[1]</sup>, при'паль<sup>[2]</sup>, при'пр'овадилъ<sup>[1]</sup>, при'с'лаль<sup>[1]</sup>, при'с'т'к'аль<sup>[1]</sup>, при'сталь<sup>[2]</sup>, при'стоу'-  
 пиль<sup>[8]</sup>, при'тер'п'к'аль<sup>[1]</sup>, при'хилиа'сא<sup>[1]</sup>, при'хожаль<sup>[1]</sup>, при'хожоваль<sup>[1]</sup>, при'шеаль<sup>[22]</sup> // при-  
 шоуль<sup>[88]</sup>, при'яль<sup>[10]</sup>, про'виль<sup>[1]</sup>, про'даваль<sup>[1]</sup>, про'дааль<sup>[5]</sup>, про'зр'к'ль<sup>[5]</sup>, про'моу'виль<sup>[8]</sup>,  
 про'пов'к'дааль<sup>[8]</sup>, пр(о)ро'к'оваль<sup>[2]</sup>, проро'к'у'ествоваль<sup>[1]</sup>, про'светиль<sup>[1]</sup>, про'силь<sup>[33]</sup>, про'сла-  
 ви(א)<sup>[1]</sup>, про'ст'ер'иль<sup>[4]</sup>, про'хо(ж)валь<sup>[1]</sup>, про'хожовальсא<sup>[1]</sup>, про'у'оль<sup>[1]</sup>, про'шоваль<sup>[1]</sup>, про'шоуль<sup>[2]</sup>,  
 пр'б'жк'а'сא<sup>[1]</sup>, поу'естиль<sup>[2]</sup>, п'ы'таль<sup>[14]</sup>, п'ы'тальсא<sup>[2]</sup>, ра'довальсא<sup>[3]</sup>, рек'ль<sup>[890]</sup>, ро'виль<sup>[1]</sup>, сא  
 ро'дилъ<sup>[1]</sup> // сא... ро'дилъ<sup>[1]</sup>, ро'з'г'н'к'ваальсא<sup>[6]</sup>, ро'здаваль<sup>[2]</sup>, ро'з(א)аль<sup>[1]</sup>, ро'з'д'елиль<sup>[2]</sup>,  
 ро'з'д'елиа'сא<sup>[1]</sup>, ро'з'лау'наль<sup>[1]</sup>, ро'з'ниловальсא<sup>[1]</sup>, ро'з'ос'лаль<sup>[2]</sup>, ро'з'р'ывоваль<sup>[1]</sup>, ро'з'с'к'вааль<sup>[2]</sup>,  
 ро'зоу'м'к'аль<sup>[6]</sup>, ро'з'ыг'рал'сא<sup>[1]</sup>, ро'сказааль<sup>[16]</sup>, ро'саль<sup>[1]</sup>, ро'спана'а'т'ал'сא<sup>[2]</sup>, ро'сп'а'кальсא<sup>[2]</sup>,  
 ро'сп'р'ост'ер'иль<sup>[2]</sup>, ро'с'т'р'ыг'ноуль<sup>[1]</sup>, ро'с'ыпаль<sup>[1]</sup>, са'дилъ<sup>[1]</sup>, св'к'д'у'иль<sup>[4]</sup>, св'а'заль<sup>[1]</sup>,  
 с'казааль<sup>[1]</sup>, сא... ск'лоу'ниль<sup>[1]</sup>, с'к'ону'аль<sup>[3]</sup>, с'к'ош'товаль<sup>[1]</sup>, с'к'р'ыльсא<sup>[1]</sup>, сл'оу'халь<sup>[3]</sup>, сл'ы-  
 халь<sup>[1]</sup>, сл'ышаль<sup>[6]</sup>, сл'ю'триль<sup>[1]</sup>, сн'к'ль<sup>[4]</sup>, сא... сорон'к'аль<sup>[2]</sup>, со'хожк'а'сא<sup>[1]</sup>, спаль<sup>[3]</sup>, сп'а-  
 диль<sup>[39]</sup>, сп'р'авоваль<sup>[1]</sup>, сп'ы'таль<sup>[2]</sup>, с'талъ<sup>[21]</sup>, с'тал'сא<sup>[11]</sup> // сא... с'талъ<sup>[3]</sup>, с'тан'оуль<sup>[1]</sup>,  
 с'т'ере'говальсא<sup>[1]</sup>, с'тоу'яль<sup>[15]</sup>, с'т'р'к'тиль<sup>[4]</sup>, с'т'д'р'сноуль<sup>[1]</sup>, с'тоу'пиль<sup>[3]</sup>, с'х'одиль<sup>[1]</sup>, сא...

сҕожоваль<sup>[1]</sup>, сҕҕрешиль<sup>[1]</sup>, сҕҕтвориль<sup>[3]</sup>, сҕҕд'кль<sup>[14]</sup> // снд'кл'<sup>[1]</sup>, сҕҕжоваль<sup>[1]</sup>, сҕҕль<sup>[17]</sup>, трдслъ<sup>[1]</sup>, оҕҕвиовал<sup>[1]</sup>, оҕҕволя'сә<sup>[1]</sup>, оҕҕвель<sup>[1]</sup>, оҕҕвид'кль<sup>[13]</sup>, оҕҕвиноуль<sup>[1]</sup>, оҕҕв'кдаль<sup>[3]</sup>, оҕҕв'крийль<sup>[4]</sup>, оҕҕв'кровоаль<sup>[2]</sup>, оҕҕдариль<sup>[5]</sup>, оҕҕд'кляль<sup>[2]</sup>, оҕҕеҕа(л)<sup>[1]</sup>, оҕҕз'доровиль<sup>[28]</sup>, оҕҕз(д) ороваль<sup>[2]</sup>, оҕҕз'др'кль<sup>[36]</sup> // оҕҕз'р'кль<sup>[4]</sup> // оҕҕз'д'кль<sup>[1]</sup>, оҕҕказаль<sup>[7]</sup>, оҕҕказальсә<sup>[4]</sup> // сә оҕҕказаль<sup>[3]</sup> // сә... оҕҕказаль<sup>[1]</sup>, оҕҕкоротиль<sup>[1]</sup>, оҕҕкрасиль<sup>[1]</sup>, оҕҕкротил(а)<sup>[1]</sup>, оҕҕмер'ль<sup>[12]</sup>, оҕҕниловаль<sup>[2]</sup>, (с)... оҕҕн'гиваль<sup>[1]</sup>, оҕҕн'гиль<sup>[3]</sup>, оҕҕн'гильсә<sup>[1]</sup>, оҕҕн'гислиль<sup>[1]</sup>, оҕҕн'кль<sup>[1]</sup>, оҕҕпаль<sup>[3]</sup>, оҕҕпередиль<sup>[1]</sup>, оҕҕскоуи(а)<sup>[1]</sup>, оҕҕсл'гышаль<sup>[17]</sup>, оҕҕснs(а)<sup>[2]</sup>, оҕҕставиль<sup>[2]</sup>, оҕҕстанови(а)<sup>[1]</sup>, сә оҕҕстрашиль<sup>[1]</sup>, оҕҕстоуҕиль<sup>[1]</sup>, оҕҕсоуҕишьиль<sup>[1]</sup>, оҕҕтв'р'диль<sup>[1]</sup>, оҕҕтв'р'ҕждаль<sup>[1]</sup>, оҕҕткваль<sup>[1]</sup>, оҕҕтратиль<sup>[1]</sup>, оҕҕтрауоваль<sup>[1]</sup>, оҕҕхопиль<sup>[1]</sup>, (с)... оҕҕуиль<sup>[1]</sup>, оҕҕуиниль<sup>[56]</sup>, оҕҕуинильсә<sup>[1]</sup>, хо-диль<sup>[14]</sup>, хоҕжоваль<sup>[2]</sup>, хот'кль<sup>[37]</sup>, шкачиль<sup>[1]</sup>, шквиль<sup>[1]</sup>, шквираль<sup>[1]</sup>, школоковальсә<sup>[1]</sup> // школоуовальсә<sup>[1]</sup>, шк'ходиль<sup>[1]</sup>, шк'хоҕждаль<sup>[1]</sup>, шк'кдаль<sup>[2]</sup>, шк'л'даль<sup>[1]</sup>, шк'ор'ноу'сә<sup>[1]</sup>, шк'д'р'жаль<sup>[2]</sup>, шк'д'квальсә<sup>[1]</sup>, шк'жидаль<sup>[2]</sup>, шк'жиль<sup>[1]</sup>, шк'казова(а)<sup>[1]</sup>, шк'пучиваль<sup>[1]</sup>, шк'поясальсә<sup>[2]</sup>, шк'поуҕстиль<sup>[1]</sup>, шк'слепиль<sup>[1]</sup>, шк'ставиль<sup>[6]</sup> // оставиль<sup>[1]</sup>, шк'сталь<sup>[3]</sup>, шк'соу'диль<sup>[2]</sup>, шк'валиль<sup>[1]</sup>, шк'вориль<sup>[5]</sup>, сә... шк'вр'гль<sup>[1]</sup>, шк'даль<sup>[1]</sup>, шк'еҕа(а)<sup>[1]</sup>, шк'ира(а)<sup>[1]</sup>, шк'ишьель<sup>[2]</sup> // шк'ишьиль<sup>[1]</sup> // шк'ишьоль<sup>[18]</sup>, шк'тосла(а)<sup>[1]</sup>, шк'пове'даль<sup>[1]</sup> // шк'пови'да(а)<sup>[1]</sup> // шк'пов'к-даль<sup>[2]</sup>, шк'пови'д'кль<sup>[120]</sup> // шк'пови'д'кль<sup>[1]</sup> // шк'пов'к'диль<sup>[5]</sup>, шк'поуҕстиль<sup>[7]</sup>, шк'стоуҕишьиль<sup>[2]</sup>, шк'т'аль<sup>[6]</sup>, шк'хоҕжоваль<sup>[1]</sup>, шк'шьель<sup>[1]</sup> // шк'шьоль<sup>[1]</sup>, шк'к'ловаль<sup>[1]</sup>, шк'нини(а)<sup>[1]</sup>, шк'ниова(а)<sup>[2]</sup>, шк'италь<sup>[1]</sup>, шк'ель<sup>[9]</sup> // шк'шьоль<sup>[36]</sup>, шк'шововаль<sup>[1]</sup>, шк'яви(а)<sup>[2]</sup>, шк'яви'сә<sup>[10]</sup> // шк'яви... (с)<sup>[1]</sup> // (с) шк'явиль<sup>[1]</sup>, шк'ядаль<sup>[1]</sup>, шк'яль<sup>[2]</sup> (от глаг. ис'ти) шк'яль<sup>[2]</sup> (от глаг. яти).

3 л. ед. ч. *ж. р.* (326 форм): к'вила<sup>[51]</sup>, в'зросла<sup>[1]</sup>, вид'кля<sup>[2]</sup>, в'стала<sup>[3]</sup>, в'ззопила<sup>[1]</sup>, в'т'к'с'р'с'ля<sup>[1]</sup>, в'гыняла<sup>[1]</sup> // в'гильяла<sup>[2]</sup>, в'гын'сә<sup>[1]</sup>, в'гыт'кля<sup>[1]</sup>, в'гыҕодила<sup>[1]</sup>, в'гыш'ла<sup>[5]</sup>, в'к'дала<sup>[1]</sup>, гн'к'валасә<sup>[1]</sup>, дала<sup>[1]</sup>, сә д'ов'к'дала<sup>[1]</sup>, до(т)к'ноу'ласә<sup>[5]</sup>, еҕала<sup>[1]</sup>, жила<sup>[1]</sup>, заврала<sup>[1]</sup>, засноу'тиласә<sup>[1]</sup>, заҕовала<sup>[1]</sup>, заҕововала<sup>[1]</sup>, заҕ'т'оваласә<sup>[1]</sup>, з'с'тавила<sup>[1]</sup>, з'с'тала<sup>[1]</sup>, ин'к'ла<sup>[1]</sup>, ишла<sup>[2]</sup>, к'р'гычала<sup>[1]</sup>, лежала<sup>[3]</sup>, мала<sup>[2]</sup>, мовила<sup>[2]</sup>, могла<sup>[6]</sup>, м'гислила<sup>[2]</sup>, м'к'ла<sup>[4]</sup>, навер'ноу'ласә<sup>[1]</sup>, сә над'к'вала<sup>[1]</sup>, нап'ол'ниласә<sup>[1]</sup>, нах'илиласә<sup>[1]</sup>, наш'ла<sup>[1]</sup>, пала<sup>[1]</sup>, пер'ед'раласә<sup>[1]</sup>, пер'еиш'кала<sup>[1]</sup>, пер'еш'ла<sup>[1]</sup>, плакала<sup>[1]</sup>, пласала<sup>[2]</sup>, пов'к'гля<sup>[1]</sup>, пови'д'кля<sup>[3]</sup>, пов'к'ла<sup>[1]</sup>, под'оваласә<sup>[1]</sup>, поз'вала<sup>[1]</sup>, поз'д'оровила<sup>[1]</sup>, пок'лониласә<sup>[1]</sup>, сә... пок'р'ывала<sup>[1]</sup>, положила<sup>[1]</sup>, помазала<sup>[2]</sup>, помаз'овала<sup>[2]</sup>, пом'астила<sup>[1]</sup>, пом'гыш'лала<sup>[1]</sup>, пор'одила<sup>[3]</sup>, пороз'оу'н'кля<sup>[1]</sup>, посл'оу'говала<sup>[4]</sup>, по(т)кала<sup>[1]</sup>, сә пот'р'с'ла<sup>[1]</sup>, поц'к'ловала<sup>[1]</sup>, почала<sup>[6]</sup>, сә... починала<sup>[1]</sup>, по(ч)ла<sup>[1]</sup>, пошла<sup>[4]</sup>, прив'анжильсә<sup>[1]</sup>, прив'ыла<sup>[1]</sup>, пр'еҕала<sup>[1]</sup>, прин'сәла<sup>[1]</sup>, припала<sup>[1]</sup>, припер'ла<sup>[1]</sup>, прислала<sup>[1]</sup>, прис'тоуҕишла<sup>[4]</sup>, прих'одила<sup>[1]</sup>, прихоҕжова-ла<sup>[1]</sup>, прич'инила<sup>[2]</sup>, приш'ла<sup>[18]</sup>, пр'яла<sup>[1]</sup>, сә... прор'ывала<sup>[1]</sup>, сә... прор'ывала<sup>[1]</sup>, просила<sup>[2]</sup>, прошова(а)<sup>[1]</sup> sic!, р'екла<sup>[23]</sup> // р'ек'ла<sup>[13]</sup>, роз'несласә<sup>[2]</sup>, роз'одраласә<sup>[2]</sup>, роз'к'славиласә<sup>[1]</sup> // рославиласә<sup>[1]</sup>, роехоҕжоваласә<sup>[1]</sup>, с'к'р'ыла<sup>[1]</sup>, слоуҕжила<sup>[1]</sup>, сл'сҕала<sup>[1]</sup>, стала<sup>[1]</sup>, сталасә<sup>[9]</sup> // сә... стала<sup>[1]</sup>, сә... стар'кля<sup>[1]</sup>, стояла<sup>[4]</sup>, сҕова(ла)<sup>[1]</sup>, сҕ'вр'гышиласә<sup>[1]</sup>, сҕ'д'кля<sup>[2]</sup>, талисә<sup>[1]</sup>, тр'ыг'кля<sup>[1]</sup>, оу'вила<sup>[1]</sup>, оу'вр'г'ля<sup>[5]</sup>, оу'з'дор'ов'лала<sup>[2]</sup>, оу'з'др'кля<sup>[4]</sup> // оу'з'р'кля<sup>[1]</sup>, оу'мер'ла<sup>[5]</sup>, оу'нирала<sup>[1]</sup>, оу'пала<sup>[2]</sup>, оу'по'довиласә<sup>[1]</sup>, оу'сл'гышала<sup>[4]</sup>, оу'с'х'ла<sup>[3]</sup>, оу'уинила<sup>[11]</sup>, х'валила<sup>[2]</sup>, хо'дила<sup>[1]</sup>, хот'кля<sup>[2]</sup>, шк'верь'ноу'ласә<sup>[1]</sup>, шк'в'ыврала<sup>[1]</sup>, шк'н'гыла<sup>[1]</sup>, шк'пер'ласә<sup>[1]</sup>, шк'в'к'тила<sup>[1]</sup>, шк'т'ер'ла<sup>[1]</sup>, шк'тирала<sup>[1]</sup>, шк'несла<sup>[1]</sup>, шк'пови'д'кля<sup>[1]</sup>, шк'хоҕжовала<sup>[1]</sup>, шк'к'ловала<sup>[1]</sup>.

3 л. ед. ч. *ср. р.* (305 форм): в'гыло<sup>[133]</sup>, в'к'жало<sup>[2]</sup>, в'з'в'к'р'ло<sup>[1]</sup>, в'з'росло<sup>[3]</sup>, в'з'гышло<sup>[3]</sup>, вид'к'лосә<sup>[1]</sup>, в'ҕодило<sup>[1]</sup>, в'гып'л'г'ниласә<sup>[1]</sup> // сә... в'гып'л'г'нило<sup>[1]</sup>, в'гыш'ло<sup>[2]</sup>, в'з'росло<sup>[1]</sup>, год'ниласә<sup>[2]</sup>, дало<sup>[2]</sup>, дон'еслосә<sup>[1]</sup>, достало<sup>[1]</sup>, сә... дот'к'ноу'ло<sup>[1]</sup>, (с) д'к'яло<sup>[1]</sup>, заҕ'лоу'шило<sup>[1]</sup>, зам'р'ык'ло<sup>[1]</sup>, заҕ'одило<sup>[1]</sup>, заш'ло<sup>[1]</sup>, з'овраласә<sup>[2]</sup>, з'родило<sup>[1]</sup>, з'гышло<sup>[1]</sup>,

из'б'ылося<sup>[1]</sup>, из'ыш'ло<sup>[1]</sup>, имало<sup>[1]</sup>, йш'ло<sup>[1]</sup>, лежало<sup>[1]</sup>, мало<sup>[1]</sup>, могло<sup>[2]</sup>, м'б'ло<sup>[2]</sup>, с'а  
 наило<sup>[2]</sup>, напи'гнилося<sup>[1]</sup>, напи'гналося<sup>[1]</sup>, с'а народило<sup>[2]</sup>, не'доставало<sup>[1]</sup>, обя'вило<sup>[1]</sup>,  
 пало<sup>[8]</sup>, пог'б'вило<sup>[1]</sup>, подавило<sup>[1]</sup>, подовало<sup>[1]</sup>, (с)... подовало<sup>[1]</sup>, полег'чало<sup>[1]</sup>, помог'ло<sup>[1]</sup>,  
 постигло<sup>[1]</sup>, пос'хло<sup>[1]</sup>, потчон'ло<sup>[1]</sup>, потр'яслося<sup>[1]</sup>, почало<sup>[1]</sup>, с'а... почало<sup>[1]</sup>, пош'ло<sup>[2]</sup>,  
 прив'лижилось<sup>[5]</sup> // прив'лижило... с'а<sup>[2]</sup> // с'а прив'лижило<sup>[1]</sup>, пригодилося<sup>[6]</sup> // с'а...  
 пригодило<sup>[2]</sup>, придалося<sup>[1]</sup>, приле'гло<sup>[1]</sup>, приложовало<sup>[1]</sup>, прист'опило<sup>[1]</sup>, пришло<sup>[1]</sup>,  
 прос'в'ктилося<sup>[1]</sup>, с'а распадовало<sup>[1]</sup>, роз'г'оровалося<sup>[1]</sup>, роз'гыралося<sup>[1]</sup>, росло<sup>[2]</sup>, скисло<sup>[2]</sup>,  
 стало<sup>[2]</sup>, сталося<sup>[2]</sup> // стало<sup>[2]</sup> // с'а стало<sup>[1]</sup> // с'а... стало<sup>[4]</sup> // (с)... стало<sup>[3]</sup>, стоя-  
 ло<sup>[1]</sup>, с'б'ло<sup>[1]</sup>, оув'брило<sup>[3]</sup>, оув'бноу'ло<sup>[1]</sup>, оуд'оушило<sup>[1]</sup>, оукр'б'паллося<sup>[2]</sup>, оуподовилося<sup>[3]</sup>,  
 оу'с'кочило<sup>[1]</sup>, оу'с'хло<sup>[4]</sup>, оу'чинило<sup>[2]</sup>, оу'чинилося<sup>[3]</sup> // с'а... оу'чинило<sup>[1]</sup>, ш'тало<sup>[1]</sup>,  
 ш'творилося<sup>[1]</sup>, ш'тол'с'т'б'ло<sup>[1]</sup>, ш'чистило(с)<sup>[1]</sup>, с'а явило<sup>[1]</sup>.

3 л. мн. ч. (1687 форм): в'явили(с)<sup>[1]</sup>, в'ес'б'довали<sup>[1]</sup>, в'или<sup>[9]</sup>, в'лаз'нилися<sup>[2]</sup>, в'оялися<sup>[5]</sup> //  
 с'а в'ояли<sup>[5]</sup> // (с) в'ояли<sup>[1]</sup>, в'оудовали<sup>[2]</sup>, в'ывали<sup>[4]</sup>, в'ыли<sup>[96]</sup>, в'к'р'ли<sup>[2]</sup>, в'алилися<sup>[1]</sup>,  
 в'ели<sup>[15]</sup>, в'еличили<sup>[1]</sup>, в'ер'ноу'лися<sup>[4]</sup> // с'а в'ер'ноу'ли<sup>[1]</sup>, в'з'али<sup>[14]</sup>, в'идали<sup>[1]</sup>, в'ид'б'ли<sup>[22]</sup>,  
 с'а в'ливали<sup>[1]</sup> // с'а... в'ливали<sup>[1]</sup>, в'ложили<sup>[9]</sup>, в'л'б'ли<sup>[1]</sup>, в'л'к'тали<sup>[1]</sup>, в'несли<sup>[1]</sup>, в'ош'ли<sup>[1]</sup> //  
 в'ыш'ли<sup>[8]</sup>, в'пали<sup>[1]</sup>, в'р'овили<sup>[1]</sup>, в'р'гноу'лися<sup>[2]</sup>, в'р'г'тали(с)<sup>[1]</sup>, в'с'адили<sup>[1]</sup>, в'сп'оман'оу'ли<sup>[2]</sup>,  
 в'сп'оман'тали<sup>[2]</sup>, в'с'тали<sup>[1]</sup>, в'с'т'опили<sup>[2]</sup>, в'с'б'ли<sup>[1]</sup>, в'х'одили<sup>[1]</sup>, в'х'ожкали<sup>[1]</sup>, в'з'вратилися<sup>[1]</sup>,  
 в'з'н'енавид'б'ли<sup>[1]</sup>, в'з'р'адовалися<sup>[2]</sup>, в'з'сп'оман'жли<sup>[1]</sup>, в'ыб'ирали<sup>[1]</sup>, в'ыб'р'ы'ри<sup>[1]</sup>,  
 в'ыб'ели<sup>[1]</sup>, в'ыг'анали<sup>[1]</sup>, в'ыг'нали<sup>[4]</sup>, в'ыдали<sup>[6]</sup>, в'ып'л'гнил'ся<sup>[1]</sup> // с'а в'ып'л'гнили<sup>[1]</sup>,  
 с'а в'ып'ол'нали<sup>[1]</sup>, в'ып'олоковали<sup>[1]</sup>, в'ыст'оповали<sup>[1]</sup>, в'ыт'р'ыгали<sup>[1]</sup>, в'ых'одили<sup>[2]</sup>, в'ых'ожка-  
 ли<sup>[1]</sup>, в'ыш'ли<sup>[18]</sup>, в'б'дали<sup>[3]</sup>, в'б'рили<sup>[7]</sup>, в'б'ровали<sup>[4]</sup>, в'аз'овали<sup>[1]</sup>, г'адалися<sup>[2]</sup> // с'а... г'адали<sup>[1]</sup>,  
 г'ладали<sup>[6]</sup>, с'а г'н'б'вали<sup>[1]</sup>, г'р'евалися<sup>[1]</sup>, г'р'б'лися<sup>[1]</sup>, давали<sup>[4]</sup>, дали<sup>[13]</sup>, д'вали<sup>[2]</sup>, д'р'жали<sup>[1]</sup>,  
 с'а д'в'ивали<sup>[1]</sup>, д'в'овалися<sup>[34]</sup> // с'а д'в'овали<sup>[2]</sup> // (с)... д'в'овали<sup>[1]</sup>, д'в'н'ималися<sup>[2]</sup>,  
 с'а д'в'б'дали<sup>[1]</sup>, д'в'б'довалися<sup>[1]</sup>, д'оконали<sup>[1]</sup>, д'оп'оу'скали<sup>[1]</sup>, д'оп'оу'чали<sup>[1]</sup>, с'а...  
 д'ороз'оу'гли<sup>[1]</sup>, с'а... д'от'к'ноу'ли<sup>[1]</sup>, д'р'г'жали<sup>[2]</sup>, д'р'г'жали(с)<sup>[1]</sup>, д'к'ялися<sup>[1]</sup> //  
 (с) д'к'яли<sup>[1]</sup>, д'дали<sup>[1]</sup>, д'хали<sup>[1]</sup>, ж'аловали<sup>[2]</sup>, ж'дали<sup>[2]</sup>, ж'абили<sup>[5]</sup>, ж'ав'гли<sup>[2]</sup>, ж'агор'ноу'ли<sup>[1]</sup>,  
 ж'ад'р'г'жали<sup>[2]</sup>, ж'ад'р'г'жовали<sup>[1]</sup>, ж'аж'ноу'рили<sup>[1]</sup>, ж'аказовали<sup>[2]</sup>, ж'акр'ычали<sup>[4]</sup>, ж'амет'а-  
 ли<sup>[1]</sup>, ж'аноу'тилися<sup>[1]</sup>, ж'анов'б'дали<sup>[1]</sup>, ж'асм'отрились<sup>[1]</sup>, ж'ас'моу'тилися<sup>[4]</sup>, ж'асноу'ли<sup>[2]</sup>,  
 ж'асорол'б'лися<sup>[1]</sup>, с'а ж'атоп'л'али<sup>[1]</sup>, ж'ах'овали<sup>[1]</sup>, ж'б'или<sup>[1]</sup>, ж'к'оу'дили<sup>[2]</sup>, ж'в'ели<sup>[1]</sup>, ж'в'ива-  
 ли<sup>[1]</sup>, ж'вол'к'ли<sup>[3]</sup>, ж'в'б'довали<sup>[7]</sup>, с'а ж'в'б'довали<sup>[1]</sup>, ж'в'азали<sup>[1]</sup>, ж'готовали<sup>[1]</sup>, (ж)готов'ив-  
 ли<sup>[1]</sup>, ж'д'р'б'малися<sup>[1]</sup>, ж'нали<sup>[1]</sup>, ж'об'рали<sup>[5]</sup>, ж'об'рались<sup>[5]</sup> // с'а... ж'об'рали<sup>[2]</sup>, ж'озвали<sup>[1]</sup>,  
 ж'ост'авали<sup>[1]</sup>, ж'остали<sup>[1]</sup>, ж'ош'алися<sup>[1]</sup> // ж'ышлися<sup>[4]</sup> // с'а ж'ыш'ли<sup>[1]</sup>, ж'ороз'оу'гли<sup>[2]</sup>,  
 ж'оу'глилися<sup>[1]</sup>, ж'ыш'ли<sup>[1]</sup>, ж'ыготовали<sup>[1]</sup>, ж'ызовали<sup>[1]</sup>, из'в'б'глися<sup>[1]</sup>, из'в'бноу'ли<sup>[1]</sup>,  
 из'ызовали<sup>[1]</sup>, й'ли<sup>[19]</sup>, имали<sup>[3]</sup>, им'б'ли<sup>[6]</sup>, исказили<sup>[1]</sup>, искали<sup>[6]</sup>, исп'ытали<sup>[1]</sup>, исх'оди-  
 ли<sup>[2]</sup>, исх'ожовали(с)<sup>[1]</sup>, исх'ором'отили<sup>[1]</sup>, й'хали<sup>[1]</sup>, иш'ли<sup>[13]</sup>, к'аали<sup>[1]</sup>, клан'алися<sup>[1]</sup>,  
 крик'ноу'ли<sup>[2]</sup> // кр'ык'ноу'ли<sup>[2]</sup>, кричали<sup>[3]</sup> // кр'ычали<sup>[8]</sup>, кр(с)ет'илися<sup>[5]</sup> // с'а кр(с)ет'или<sup>[1]</sup>,  
 кр'ынили<sup>[1]</sup>, коу'пили<sup>[1]</sup>, коу'повали<sup>[3]</sup>, л'омили<sup>[1]</sup>, мали<sup>[3]</sup>, мет'али<sup>[6]</sup>, миловали<sup>[1]</sup>, м'г'у'ча-  
 ли<sup>[2]</sup>, м'овили<sup>[79]</sup>, м'ог'ли<sup>[14]</sup>, м'од'у'чали<sup>[1]</sup>, м'оу'с'б'ли<sup>[1]</sup>, м'ыслили<sup>[9]</sup>, м'б'ли<sup>[12]</sup>, нав'рали<sup>[2]</sup>, на-  
 в'ели<sup>[1]</sup>, с'а нав'ратили<sup>[1]</sup>, нав'р'гноу'лися<sup>[1]</sup>, наг'ладовали<sup>[1]</sup>, наготовили<sup>[1]</sup>, над'б'валися<sup>[2]</sup>  
 // с'а над'б'вали<sup>[4]</sup>, наз'ывали<sup>[1]</sup>, на(н)довали<sup>[1]</sup>, най'лися<sup>[1]</sup> // с'а... наили<sup>[1]</sup>, накоу'пи-  
 ли<sup>[1]</sup>, наили<sup>[1]</sup>, наложили<sup>[1]</sup>, написали<sup>[1]</sup>, напи'гнилися<sup>[2]</sup>, направили<sup>[1]</sup>, нарикали<sup>[1]</sup>,  
 нас'л'б'валися<sup>[3]</sup> // с'а... нас'л'б'вали<sup>[1]</sup>, с'а... нас'л'б'яли<sup>[1]</sup>, нас'ыпали<sup>[1]</sup>, нас'ытилися<sup>[1]</sup> //  
 нас'ыт'ылися<sup>[1]</sup>, наоу'чили<sup>[2]</sup>, с'а... наш'б'дали<sup>[1]</sup>, наш'ли<sup>[19]</sup>, ненави'д'б'ли<sup>[1]</sup>, несли<sup>[2]</sup>, оба-

чили<sup>[1]</sup>, обещали<sup>[1]</sup>, обволокли<sup>[1]</sup>, од'ѣли<sup>[1]</sup>, оженали(с)<sup>[1]</sup>, оставили<sup>[1]</sup>, осоудили<sup>[1]</sup>, падали<sup>[2]</sup>, пали<sup>[4]</sup>, пас'ли<sup>[1]</sup>, перевали<sup>[1]</sup>, переѣхали<sup>[4]</sup>, перемеш'кали<sup>[2]</sup>, сѣ переплавили<sup>[1]</sup>, перестали<sup>[1]</sup>, перестрашили<sup>[1]</sup>, перестрашились<sup>[1]</sup>, пили<sup>[4]</sup>, писали<sup>[1]</sup>, плакали<sup>[2]</sup>, пыноуѣли<sup>[2]</sup>, п'лювали<sup>[3]</sup>, побили<sup>[5]</sup>, повеѣли<sup>[1]</sup>, пов'стали<sup>[2]</sup>, пов'текали<sup>[2]</sup>, поведали<sup>[3]</sup> // пов'ѣдали<sup>[10]</sup>, повид'ѣли<sup>[28]</sup> // пов'ѣд'ѣли<sup>[1]</sup>, погляд'вали<sup>[1]</sup>, погор'д'ѣли<sup>[1]</sup>, подавали<sup>[1]</sup>, подали<sup>[1]</sup>, подивовали(с)<sup>[1]</sup>, подоптовали<sup>[1]</sup>, по(д)оустили<sup>[1]</sup>, пожирали<sup>[1]</sup>, позакивали<sup>[1]</sup>, поз'нали<sup>[9]</sup>, позобали<sup>[1]</sup>, позъвали<sup>[1]</sup>, поймали<sup>[9]</sup>, поимовали<sup>[1]</sup>, покаялись<sup>[1]</sup> // сѣ... покаали<sup>[1]</sup>, покладали<sup>[1]</sup>, покладовали<sup>[2]</sup>, пок'ликали<sup>[1]</sup>, пок'лонили<sup>[1]</sup>, пок'лонились<sup>[4]</sup> // сѣ... пок'лонили<sup>[1]</sup>, полнчили<sup>[1]</sup>, полюбали<sup>[1]</sup>, помазовали<sup>[2]</sup>, помер'ли<sup>[2]</sup>, помол'чали<sup>[2]</sup>, помыслили<sup>[1]</sup>, попытали<sup>[1]</sup>, породили<sup>[1]</sup>, порозоуѣли<sup>[5]</sup>, пороз'гали<sup>[1]</sup>, посадили<sup>[2]</sup>, посв'ѣдьючили<sup>[1]</sup>, послали<sup>[1]</sup>, послон'говали<sup>[3]</sup>, послон'ховали<sup>[1]</sup>, послон'вались<sup>[5]</sup>, пос'тавили<sup>[2]</sup>, постилали<sup>[3]</sup>, постили(с)<sup>[1]</sup>, сѣ пострашили<sup>[1]</sup>, постоупили<sup>[1]</sup>, пос'хли<sup>[1]</sup>, по(т)кали<sup>[1]</sup>, потон'чили<sup>[1]</sup>, потребоваали<sup>[1]</sup>, похватили<sup>[2]</sup>, поховали<sup>[2]</sup>, почали<sup>[2]</sup>, пош'ли<sup>[19]</sup>, пояли<sup>[2]</sup>, пренагали<sup>[1]</sup>, пр'ѣли<sup>[1]</sup>, приважились<sup>[1]</sup>, приважились<sup>[2]</sup>, прив'лижи(с)<sup>[3]</sup>, привели<sup>[20]</sup>, приводили<sup>[2]</sup>, призвали<sup>[3]</sup>, приаж'сѣли<sup>[1]</sup>, приневоли(ли)<sup>[1]</sup>, принесли<sup>[10]</sup>, приносили<sup>[3]</sup>, приносили<sup>[1]</sup>, приношовали<sup>[1]</sup>, пр'їнали<sup>[2]</sup>, пристоупили<sup>[27]</sup>, прих'одили<sup>[4]</sup>, прих'ожали<sup>[2]</sup>, прих'ожовали<sup>[2]</sup>, приш'ли<sup>[52]</sup>, прияли<sup>[4]</sup>, пробили<sup>[1]</sup>, проволи<sup>[1]</sup>, продавали<sup>[7]</sup>, продали<sup>[1]</sup>, прозр'ѣли<sup>[2]</sup>, пропов'ѣдали<sup>[3]</sup>, пропали<sup>[2]</sup>, просили<sup>[25]</sup>, прославили<sup>[2]</sup>, сѣ... противили<sup>[1]</sup>, поутовали<sup>[1]</sup>, пытали<sup>[19]</sup>, пытали(с)<sup>[1]</sup>, радовались<sup>[3]</sup>, рек'ли<sup>[130]</sup>, ридали<sup>[1]</sup>, ровили<sup>[2]</sup>, сѣ... родили<sup>[1]</sup>, роз'гн'ѣвались<sup>[4]</sup>, розд'ѣлили<sup>[4]</sup>, роз'жаловались<sup>[1]</sup>, сѣ... розлоуѣли<sup>[1]</sup>, розлювали<sup>[2]</sup> // роз'лювали<sup>[1]</sup>, розосали<sup>[1]</sup>, роз'садили<sup>[1]</sup>, розоуѣли<sup>[6]</sup>, роз'ыш'ались<sup>[1]</sup>, роп'тали<sup>[5]</sup>, рославили<sup>[1]</sup>, роспали<sup>[9]</sup>, ростворились<sup>[1]</sup>, роу'гались<sup>[1]</sup>, р'ѣзали<sup>[1]</sup>, садили<sup>[1]</sup>, св'ѣд'чили<sup>[2]</sup>, скон'чавались<sup>[1]</sup>, скон'чались<sup>[2]</sup> // сѣ... скон'чали<sup>[1]</sup>, славили<sup>[1]</sup>, слоуговали<sup>[1]</sup>, слоужили<sup>[3]</sup>, слоухали<sup>[3]</sup>, слуховали<sup>[1]</sup>, сл'ышали<sup>[15]</sup>, смотрили<sup>[2]</sup> // смотр'ѣли<sup>[1]</sup>, см'ѣли<sup>[3]</sup>, см'ѣялись<sup>[2]</sup> // сѣ см'ѣяли<sup>[1]</sup>, совлазнились<sup>[1]</sup>, собрались<sup>[2]</sup>, споустили<sup>[2]</sup>, спытали<sup>[2]</sup>, стали<sup>[3]</sup>, стались<sup>[1]</sup> // сѣ стали<sup>[1]</sup> // сѣ... стали<sup>[2]</sup>, с'терег'ли<sup>[4]</sup>, с'тереговали<sup>[1]</sup>, с'тискались<sup>[1]</sup>, с'торговали<sup>[1]</sup>, с'тояли<sup>[17]</sup>, с'трѣтили<sup>[1]</sup>, с'трѣтились<sup>[1]</sup>, с'трѣлись<sup>[1]</sup>, с'шивали<sup>[1]</sup>, с'ъбрали<sup>[1]</sup>, с'ѣд'ѣли<sup>[15]</sup> // сид'ѣли<sup>[1]</sup>, с'ѣли<sup>[3]</sup>, сѣ... тисноуѣли<sup>[1]</sup>, троуѣли<sup>[1]</sup>, тр'ѣпили<sup>[1]</sup>, т'ѣшили<sup>[1]</sup>, оуволялись<sup>[1]</sup>, оувели<sup>[2]</sup>, оувид'ѣли<sup>[7]</sup>, оуводили<sup>[1]</sup>, оув'ѣдали<sup>[2]</sup>, оув'ѣрили<sup>[10]</sup>, оув'ѣровали<sup>[1]</sup>, оуѓн'ѣтали<sup>[1]</sup>, оуздоровля(ли)<sup>[1]</sup>, оузд'ѣли<sup>[9]</sup> // оузр'ѣли<sup>[1]</sup>, оузнижали<sup>[1]</sup>, оуказались<sup>[1]</sup>, оуказовали<sup>[1]</sup>, оукарались<sup>[1]</sup>, оуклакали<sup>[1]</sup>, оукрали<sup>[1]</sup>, оу Красили<sup>[1]</sup>, оумил'ювали<sup>[1]</sup>, оумноцовали<sup>[1]</sup>, оум'ѣли<sup>[1]</sup>, оум'ѣтовали<sup>[1]</sup>, оупали<sup>[1]</sup>, оупредали<sup>[1]</sup>, оур'адили<sup>[1]</sup>, сѣ... оур'адовали<sup>[1]</sup>, оур'ѣзовали<sup>[1]</sup>, оусел'ышали<sup>[4]</sup>, оустали<sup>[1]</sup>, оустрашились<sup>[12]</sup>, оутек'ли<sup>[4]</sup>, оутоноуѣли<sup>[1]</sup>, оучинили<sup>[23]</sup>, оуш'ли<sup>[1]</sup>, хвалили<sup>[2]</sup>, х'одили<sup>[4]</sup>, хожовали<sup>[2]</sup>, хопились<sup>[1]</sup>, хот'ѣли<sup>[23]</sup> // хотили<sup>[1]</sup>, ш'бвили<sup>[1]</sup>, ш'близовали<sup>[1]</sup>, ш'волокли<sup>[2]</sup>, ш'выбрали<sup>[1]</sup>, ш'гладдали<sup>[2]</sup>, ш'перились<sup>[2]</sup>, ш'тавили<sup>[1]</sup>, ш'тоупили<sup>[1]</sup>, ш'соудили<sup>[2]</sup>, ш'творились<sup>[4]</sup> // сѣ ш'ворили<sup>[2]</sup>, ш'ворг'ли<sup>[1]</sup>, ш'ворноуѣли<sup>[1]</sup>, ш'вазали<sup>[2]</sup>, ш'ишли<sup>[9]</sup>, ш'тослали<sup>[1]</sup>, ш'повид'ѣли<sup>[24]</sup> // ш'пов'ѣд'ѣли<sup>[2]</sup>, ш'поустили<sup>[2]</sup>, ш'п'ѣли<sup>[2]</sup>, ш'х'одили<sup>[1]</sup>, ш'ѣловали<sup>[1]</sup>, ш'ѣкали<sup>[1]</sup>, ш'ерьпали<sup>[1]</sup>, ш'инили<sup>[5]</sup>, ш'иновали<sup>[2]</sup>, ш'ита(ли)<sup>[1]</sup>, ш'оудовались<sup>[1]</sup>, ш'ли<sup>[25]</sup>, ш'любили<sup>[1]</sup>, яви(ли) сѣ<sup>[1]</sup>, яда(ли)<sup>[2]</sup>, яли<sup>[2]</sup>.



#### 4. Спрягаемые синтетические формы на -л с польскими окончаниями

Иногда 1 л. и 2 л. обоих чисел в ПЕ представлены синтетическими перфектными формами, которые, по словам Е. Ф. Карского, являются в западнорусских памятниках довольно распространенным полонизмом, состоящим в том, “что с причастием на -ль сливается вспомогательный глагол в одну форму; иногда он присоединяется к союзу или другому слову” [Карский 1956, 285]. Перфектные формы 1 и 2 л., в которых глагол сливается со связкой, являются в ПЕ скорее исключениями (24 примера):

1 л. ед. ч. м. р. (15 форм): *ль*<sup>[12]</sup> // *х*<sup>[3]</sup>: *в'гыльє(м)*<sup>[3]</sup>, *в'гыльє(х)*<sup>[1]</sup>, *вид'к'льєнь*<sup>[1]</sup>, *в'к'дальє(м)*<sup>[1]</sup>, *з'грєшил'є(м)*<sup>[1]</sup>, *з'гыс'кальє(х)*<sup>[1]</sup>, *мовильєнь*<sup>[1]</sup>, *привєльє(м)*<sup>[1]</sup>, *приводильє(х)*<sup>[1]</sup>, *рєкльєнь*<sup>[1]</sup>, *с'к'р'гыльє(м)*<sup>[1]</sup>, *с'к'д'овальєнь*<sup>[1]</sup>, *оу'ч'овальєнь*<sup>[1]</sup>.

1 л. мн. ч. (2 формы): *приш'лис'ю*<sup>[1]</sup>, *с'помн'єлис'ю*<sup>[1]</sup>.

2 л. ед. ч. м. р. (1 форма): *в'к'дальєсь*<sup>[1]</sup>.

2 л. мн. ч. (6 форм): *в'к'р'овалистє*<sup>[1]</sup>, *д'алист'є*<sup>[2]</sup>, *насыт'ил'єст'єсь*<sup>[1]</sup>, *поималист'є*<sup>[1]</sup>, *читалист'є*<sup>[1]</sup>.

#### 5. Спрягаемые аналитические формы на -л с польскими окончаниями

В ПЕ спрягаемые аналитические формы на -л могут иметь подвижные “польские” окончания, употребляемые как до, так после спрягаемого глагола.

Особенность аналитических форм 1 и 2 л. в ПЕ заключается в наличии форм, где “показатель лица соединяется с другим словом в предложении или употребляется самостоятельно и стоит непосредственно перед глаголом” [Русанівський 1971, 92]. Первый тип форм регулярно употребляется в условном наклонении ПЕ, а второй как раз характеризует некоторые аналитические перфектные формы.

Формы на -л с подвижными аналитическими польскими окончаниями (показателями лица) в ПЕ (27 форм):

1 л. ед. ч. м. р. (11 форм): *єнь*<sup>[4]</sup> // *є(м)*<sup>[4]</sup> // *(м)*<sup>[1]</sup> // *є(ст'м)*<sup>[1]</sup> // *єх*<sup>[1]</sup> + форма на -л: *єнь в'гыль*<sup>[1]</sup> // *є(м) в'гыль*<sup>[1]</sup>, *в'г'зал'каль...* *єх*<sup>1</sup> *с*<sup>[1]</sup>, *єнь...* *вид'к'ль*<sup>[1]</sup>, *є(м) в'к'даль*<sup>[1]</sup>, *є(м) з'аповєдаль*<sup>[1]</sup>, *є(м)...* *нашоль*<sup>[1]</sup>, *(м)...* *рєкль*<sup>[1]</sup>, *єнь...* *рос'к'валь*<sup>[1]</sup>, *єнь...* *рос'гыпаль*<sup>[1]</sup>, *є(ст'м)ь...* *ст'рєгль*<sup>[1]</sup>.

1 л. мн. ч. (1 форма): *єсь*<sup>[1]</sup> + форма на -л: *єсь в'гыли*<sup>[1]</sup>.

2 л. ед. ч. ж. р. (1 форма): *єсь*<sup>[1]</sup> + форма на -л: *єсь повид'к'ла*<sup>[1]</sup>.

2 л. ед. ч. м. р. (9 форм): *єсь*<sup>[8]</sup> // *є(с)*<sup>[1]</sup> + форма на -л: *є(с) в'гы(л)*<sup>[1]</sup>, *єсь...* *в'к'рил'є*<sup>[1]</sup>, *єсь...* *под'нєсьсьєсь*<sup>[1]</sup>, *єсь поз'акиваль*<sup>[1]</sup>, *єсь...* *приєхаль*<sup>[1]</sup>, *єсь...* *рєкль*<sup>[1]</sup>, *єсь...* *св'к'д'ч'ил'є*<sup>[1]</sup>, *єсь...* *оу'чинил'є*<sup>[1]</sup>, *єсь чинил'є*<sup>[1]</sup>.

2 л. мн. ч. (5 форм): *стѣ*<sup>[5]</sup> + форма на -л: *стѣ... в'зѣли*<sup>[1]</sup>, *стѣ... в'ыврали*<sup>[1]</sup>, *стѣ сл... роз'миловали*<sup>[1]</sup>, *стѣ оуѣинили*<sup>[1]</sup>// *стѣ... оуѣинили*<sup>[1]</sup>.

Контексты употребления спрягаемых аналитических форм на -л с польскими окончаниями в ПЕ:

1 л. ед. ч.: *аминь г'лю ва(м)*. иже *є(м)\_не нашель так' великои в'крты*, в людоу *из'ранильтєскω(м)* (42 об.); *якъ же не розоу'м'кете*. иже(м) *вань не о хл'кѣк' рекль* (73 об.); *с'лоуго з'л'ын а ленив'ын*. в'ѣдальєсь иже ж'ноу', *дѣ єль не рос'бваль*. а з'в'раю, г'дѣ *єль не рос'шпаль* (107); *нагь є(м) в'ыль*, и в'д'б'яли єсте мене. *немоцень єль в'ыль*, и нав'ѣжали єсте мене (108); *з'трешильє(м)*, иже *є(м) в'ыд'даль* кровь невин'ноую (116 об.); и *наоу'чайте и(х) ав'ты с'т'ерег'ли*, в'сего. *єлико є(м) заповѣдаль ва(м)* (123 об.); *коли єси в'ыль по(а) с'мокоб'ницю*. в' то(т) *ча(с) єль т'еке вид'ѣль* (345 об.);

1 л. мн. ч.: *м'ты єсмо плем' авраамово*. и *николи ємо в жа(а)но(г)[о] в неволи не в'ыли* (380 об.);

2 л. ед. ч.: *Єр(с)лимь єр(с)лимь котор'ый єсь позаб'иваль* пр(о)р(о)к'ты (100 об.); *т'ты є(с) в'ы(а) с'ъ їѣомь галилеє'к'ты(м)* (115 об.); и *рек'ль ємоу философ'ю*. *заправд'ы довр'ѣ єсь оуѣителю рекль*. иже *єдинь єсть в'гь* (177 об.); *прото ижъ єсь не в'ѣриль пов'ѣстель монимь* (206); *рекла м'ти єго к' немюу с'боу*. *прош'то єсь намь оуѣиниль такь* (216 об.); *сл'ышали єсмо иже єсь уиниль* в' капер'наоу'м'ѣ оуѣини так'же и тоу'тъ в'ъ ѿѣстєв'ѣ т'воемь (224); и *т'ты капер'наоу'ме*, котор'ый *єсь ажъ до неба под'несльєсѣ* (262); *оуѣителю*. *тоть котор'ын в'ыль с токою за ївор'даномь*. которомюу *єсь т'ты єв'ѣд'уиль*. *то(т) кр(с)тить* (351 об.); *Рекль пак'ъ єй їс' довр'ѣ єсь повид'ѣд не маю мюужа* (354 об.); и *рекли ємоу*. *оуѣителю*. *коли єсь тоу приєхаль* (366 об.);

2 л. мн. ч.: *ш'то соѣк' м'ыслите*, малов'кри. иже *стѣ хл'кѣа не в'з'али* (73); *до(м) мон до(м) м'ѣт'єв'ы воу'дѣ в'з'вань*. а *в'ы стѣ оуѣинили* єго пещероу *раз'воннико(м)* (90); *до(мь) мон домь м'ѣт'єв'ѣ нареує(т)сѣ в'с'ѣмь народомь*. а *в'ы стѣ* єго *оуѣинили* пещерѣ *развонникомь* (172); *не в'ы стѣ мене в'ыврали*. *але я ва(с) в'ывраль* (416); *самь во ѿц'ь оу'миловаль вась*. *во стѣ сѣ* и *в'ы мене роз'миловали*. и *оу'ѣрили* єсте (420 об.).

## 6. “Классический” аналитический перфект

Особый интерес в связи с вариативной связкой представляет аналитическая форма 1 л. ед. ч. Такой вид связки (ѣсьми) с конца XV века становится в “рускомовных” текстах основным (в отличие от традиционных *єсмь / есмь*, употреблявшихся в основном в религиозных контекстах) [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979, 230–231]. В ПЕ связка *єсли* регулярно употребляется в составе аналитического перфекта 1 л. ед. ч. (151 пример *м. р.* и 4 примера *ж. р.*).

В Пересопнищком Евангелии представлена полная парадигма “классических” аналитических форм перфекта (554 примера):

1 л. ед. ч. *ж. р.* (4 формы): *нашла єсли*<sup>[1]</sup>, *єсли... т'р'уп'ѣла*<sup>[1]</sup>, *єсли оу'ѣрила*<sup>[1]</sup>, *єсли... уинила*<sup>[1]</sup>.

1 л. ед. ч. м. р. (151 форма) *если*<sup>[151]</sup> + форма на -л: *если* сж... *вояль*<sup>[1]</sup>, *въяваль* *если*<sup>[2]</sup> // *если*... *въяль*<sup>[2]</sup> // *въяль* *если*<sup>[2]</sup>, *если* *видяль*<sup>[1]</sup> // *если* *видяль*<sup>[1]</sup> // *видяль* *если*<sup>[1]</sup> // *видяль* *если*<sup>[1]</sup>, *въязваль* *если*<sup>[1]</sup>, *если*... *в'вошоль*<sup>[1]</sup> // *если* *в'шоль*<sup>[1]</sup> // *в'шоль* *если*<sup>[1]</sup>, *если* *въябраль*<sup>[1]</sup> // *въябраль*... *если*<sup>[1]</sup>, *если*... *въяписаль*<sup>[1]</sup>, *если* *въяшоль*<sup>[1]</sup> // *если*... *въяшоль*<sup>[2]</sup> // *если*... *въяшоль*<sup>[1]</sup> // *въяшоль* *если*<sup>[1]</sup>, *въядаль* *если*<sup>[1]</sup>, *если* *даль*<sup>[1]</sup> // *если*... *даль*<sup>[1]</sup> // *даль* *если*<sup>[3]</sup>, *жадаль* *если*<sup>[1]</sup>, *если*... *заховяваль*<sup>[1]</sup>, *если*... *зъиска* *если*<sup>[1]</sup>, *зъяшоль*... *если*<sup>[1]</sup>, *если*... *исписаль*<sup>[1]</sup>, *если*... *кр(с)тнль*<sup>[1]</sup>, *коупнль* *если*<sup>[2]</sup>, *если*... *лювиль*<sup>[1]</sup> // *если*... *лювиль*<sup>[3]</sup> // *лювиль* *если*<sup>[5]</sup> // *лювиль* *если*<sup>[1]</sup>, *если*... *лювлово* *если*<sup>[1]</sup>, *если* *лъяль*<sup>[1]</sup> // *если* *лъяль*<sup>[1]</sup>, *е(сн)* *наготоваль*<sup>[1]</sup>, *если*... *назваль*<sup>[1]</sup>, *если* *написа* *если*<sup>[1]</sup> // *если* *написаль*<sup>[1]</sup>, *напоуниль* *если*<sup>[1]</sup>, *если* сж... *народиль*<sup>[1]</sup>, *если* *наоуяль*<sup>[1]</sup>, *если*... *нашоль*<sup>[1]</sup> // *если* *нашоль*<sup>[1]</sup> // *нашоль* *если*<sup>[1]</sup>, *если*... *не докон'яль*<sup>[1]</sup>, *если*... *недооумель*<sup>[1]</sup>, *если*... *перемогль*<sup>[1]</sup>, *если*... *перестоупиль*<sup>[1]</sup>, *если*... *повидяль*<sup>[14]</sup> // *если* *повидяль*<sup>[1]</sup> // *если*... *повидяль*<sup>[2]</sup> // *если*... *повидяль*<sup>[1]</sup> // *повидяль* *если*<sup>[2]</sup>, *если*... *поведал*<sup>[1]</sup> // *поведал* *если*<sup>[1]</sup>, *погоувиль* *если*<sup>[1]</sup>, *если*... *позналь*<sup>[2]</sup> // *позна* *если*<sup>[1]</sup>, *если*... *показаль*<sup>[1]</sup>, *если*... *положил*<sup>[2]</sup>, *пональ* *если*<sup>[1]</sup>, *если*... *послаль*<sup>[1]</sup>, *поставиль* *если*<sup>[1]</sup>, *если* *посылаль*<sup>[1]</sup> // *если*... *посылаль*<sup>[1]</sup>, *похотель* *если*<sup>[1]</sup>, *если* *пришоль*<sup>[2]</sup> // *если*... *пришоль*<sup>[1]</sup> // *если*... *пришоль*<sup>[3]</sup> // *если*... *пришоль*<sup>[1]</sup> // *пришоль* *если*<sup>[2]</sup> // *пришоль* *если*<sup>[2]</sup> // *пришоль* *если*<sup>[2]</sup>, *проз(а)р'яль* *если*<sup>[1]</sup>, *если* *просиль*<sup>[1]</sup> // *просиль* *если*<sup>[1]</sup>, *прос'лавиль* *если*<sup>[1]</sup>, *если* *рекаль*<sup>[2]</sup> // *если*... *рекаль*<sup>[1]</sup> // *если* *река*<sup>[1]</sup> // *если*... *рекаль*<sup>[2]</sup> // *если*... *рекаль*<sup>[1]</sup> // *рекаль* *если*<sup>[2]</sup> // *рекаль* *если*<sup>[2]</sup>, *если*... *роз'ламаль*<sup>[1]</sup>, *если*... *рославиль*<sup>[1]</sup>, *если*... *рос'с'ва* *если*<sup>[1]</sup>, *с'ягрешиль* *если*<sup>[2]</sup>, *если*... *слышаль*<sup>[2]</sup> // *если*... *слышаль*<sup>[1]</sup>, *если* *совершиль*<sup>[1]</sup>, *с'ягрель* *если*<sup>[1]</sup>, *если*... *с'т'яль*<sup>[1]</sup>, *оуниль* *если*<sup>[1]</sup>, *оуни* *если*<sup>[1]</sup>, *если*... *оуниль*<sup>[2]</sup> // *если* *оуниль*<sup>[1]</sup> // *если*... *оуниль*<sup>[2]</sup>, *хот'яль* *если*<sup>[2]</sup>, *оунайни* *если*<sup>[1]</sup>, *если*... *ветереговаль*<sup>[1]</sup>, *в'поустиль* *е(сн)*<sup>[1]</sup>, *если*... *униль*<sup>[1]</sup>.

1 л. мн. ч. (50 форм): *если*<sup>[47]</sup> // *если*<sup>[3]</sup> + форма на -л: *если*... *въяли*<sup>[1]</sup>, *если*... *въяли*<sup>[1]</sup>, *если*... *въяли*<sup>[1]</sup>, *если* *видали*<sup>[1]</sup>, *если* *видяли*<sup>[1]</sup> // *если*... *видяли*<sup>[1]</sup> // *если*... *видяли*<sup>[1]</sup> // *видяли* *если*<sup>[1]</sup> // *видяли* *если*<sup>[1]</sup>, *видяли* *если*<sup>[3]</sup> // *видяли*... *если*<sup>[1]</sup> // *видяли* *если*<sup>[1]</sup> // *если*... *видяли*<sup>[1]</sup>, *гладдали* *если*<sup>[1]</sup>, *едали* *если*<sup>[1]</sup>, *забороняли* *если*<sup>[2]</sup>, *знаш'ли* *если*<sup>[1]</sup>, *если* *мели*<sup>[1]</sup>, *если*... *мог'ли*<sup>[3]</sup>, *сж* *если* *над'явали*<sup>[1]</sup>, *нар'явали* *если*<sup>[1]</sup>, *если* *нашли*<sup>[1]</sup> // *нашли* *если*<sup>[1]</sup>, *пивали* *если*<sup>[1]</sup>, *пискали* *если*<sup>[2]</sup>, *плакали* *если*<sup>[1]</sup>, [*если*]... *познали*<sup>[1]</sup> // *если* *познали*<sup>[2]</sup>, *послоужили* *если*<sup>[1]</sup>, *если*... *пош'ли*<sup>[1]</sup> // *пошли* *если*<sup>[1]</sup>, *прихожовали* *если*<sup>[1]</sup>, *если* *слышали*<sup>[3]</sup>, *если*... *слоужили*<sup>[1]</sup>, *если*... *слышали*<sup>[1]</sup> // *слышали* *если*<sup>[1]</sup>, *троудили* *если* сж<sup>[1]</sup>, *оувели* *если*<sup>[1]</sup>, *если* *оув'брили*<sup>[1]</sup>, *если* *оунили*<sup>[1]</sup>, *оу'бяли* *если*<sup>[1]</sup>, *если*... *оузначили*<sup>[2]</sup>.

2 л. ед. ч. ж. р. (4 формы): *если*<sup>[4]</sup> + форма на -л: *если* *иак'ла* *если*<sup>[1]</sup>, *если* *нашла*<sup>[1]</sup>, *если*... *пов'яла*<sup>[1]</sup>, *если* *оув'брила*<sup>[1]</sup>.

2 л. ед. ч. м. р. (93 формы): *если*<sup>[93]</sup> + форма на -л: *если* *въяль*<sup>[2]</sup> // *если*... *въяль*<sup>[1]</sup> // *въяль* *если*<sup>[1]</sup> // *въяль*... *если*<sup>[2]</sup>, *если*... *взяль*<sup>[1]</sup>, *если* *видяль*<sup>[1]</sup> // *видяль* *если*<sup>[1]</sup>, *если*... *в'шоль*<sup>[1]</sup>, *если*... *в'шоль*<sup>[1]</sup>, *если* *в'шоль*<sup>[1]</sup>, *если* *въялоуяль*<sup>[1]</sup>, *въядаль* *если*<sup>[1]</sup>, *если* *въяроваль*<sup>[1]</sup>, *если*... *даль*<sup>[10]</sup> // *даль* *если*<sup>[7]</sup>, *доув'дал*... *если*<sup>[1]</sup>, *завиль* *если*<sup>[1]</sup>, *заховаль* *если*<sup>[1]</sup>, *з'готовиль* *если*<sup>[1]</sup>, *сж* *если*... *зювиль*<sup>[1]</sup>, *изъявиль* *если*<sup>[2]</sup>, *могль*... *если*<sup>[1]</sup>, *если* *наготоваль*<sup>[1]</sup>, *сж* *если*... *народиль*<sup>[1]</sup>, *если*... *не доконяль*<sup>[2]</sup>, *если* *повидяль*<sup>[3]</sup>, *если* *погыковаль*<sup>[1]</sup>, *если* *позавиваль*<sup>[1]</sup>, *позналь* *если*<sup>[1]</sup>, *если*... *положил*<sup>[2]</sup>, *помазаль* *если*<sup>[1]</sup>, *если* *послаль*<sup>[1]</sup> // *если*... *послаль*<sup>[2]</sup>, *поц'бловаль* *если*<sup>[1]</sup>, *пришель* *если*<sup>[4]</sup> // *если*

пришоль<sup>[1]</sup> // еси... пришоль<sup>[2]</sup>, еси... проз'рѣль<sup>[1]</sup>, еси прокля(л)<sup>[1]</sup>, еси... просиль<sup>[1]</sup>, еси рек'ль<sup>[3]</sup>, еси росказаль<sup>[1]</sup>, еси... рос'ыпаль<sup>[1]</sup>, еси росксоудиль<sup>[1]</sup>, еси... росѣваль<sup>[1]</sup>, еси с'саль<sup>[1]</sup>, с'свръшиль еси<sup>[1]</sup>, еси... с'фяль<sup>[1]</sup>, еси... оувида'фль<sup>[1]</sup>, оувѣри(л) еси<sup>[1]</sup>, еси оужилъ<sup>[1]</sup>, еси оумиловаль<sup>[1]</sup> // еси... оумиловаль<sup>[2]</sup> // оумиловаль еси<sup>[1]</sup>, оутанль еси<sup>[2]</sup>, еси оучиниль<sup>[1]</sup> // еси... оучиниль<sup>[1]</sup>, оуфоваль еси<sup>[1]</sup>, ходиль еси<sup>[1]</sup>, хотѣ(л)<sup>[1]</sup>, шпорсоваль еси<sup>[1]</sup>, еси шпорустиль<sup>[1]</sup>, еси шставиль<sup>[1]</sup>, шискаль еси<sup>[1]</sup>.

2 л. ед. ч. ср. р. (1 форма): еси... познало<sup>[1]</sup>.

2 л. мн. ч. (98 форм): естѣ<sup>[98]</sup> + форма на -л: в'ыли естѣ<sup>[1]</sup>, естѣ в'зали<sup>[1]</sup> // ес'тѣ в'зали<sup>[1]</sup>, естѣ видѣли<sup>[4]</sup> // естѣ... видѣли<sup>[1]</sup> // видѣли естѣ<sup>[2]</sup>, в'схотѣли естѣ<sup>[1]</sup>, естѣ в'ышли<sup>[4]</sup> // в'ышли естѣ<sup>[1]</sup>, естѣ... в'ѣдали<sup>[1]</sup>, естѣ... в'ѣрили<sup>[1]</sup>, естѣ... в'ѣровали<sup>[1]</sup>, естѣ... гл'ддали<sup>[1]</sup>, естѣ завнили<sup>[1]</sup>, естѣ с'а... зас'моутили<sup>[1]</sup>, естѣ... зоврали<sup>[1]</sup>, зрозозумѣли... естѣ<sup>[1]</sup>, зроушили естѣ<sup>[1]</sup>, естѣ ѡли<sup>[1]</sup>, естѣ мовили<sup>[2]</sup>, ес'тѣ... моу'ли<sup>[1]</sup>, м'кли естѣ<sup>[2]</sup>, естѣ... наврали<sup>[2]</sup>, навѣжали ес'тѣ<sup>[2]</sup>, напоили естѣ<sup>[1]</sup> // напоили ес'тѣ<sup>[1]</sup>, оуѣяли ес'тѣ<sup>[1]</sup>, естѣ опоустили<sup>[1]</sup>, естѣ... плакали<sup>[1]</sup>, естѣ... пласали<sup>[1]</sup> // пласали естѣ<sup>[1]</sup>, поз'нали естѣ<sup>[1]</sup>, понимали естѣ<sup>[1]</sup>, естѣ полож'или<sup>[1]</sup>, естѣ... пошли<sup>[1]</sup>, естѣ... превѣвали<sup>[1]</sup>, естѣ пр'іали<sup>[3]</sup>, естѣ... привели<sup>[1]</sup> // привели естѣ<sup>[1]</sup>, пр'ишли ес'тѣ<sup>[1]</sup> // пришли естѣ<sup>[3]</sup>, пр'іяли естѣ<sup>[1]</sup>, естѣ... просили<sup>[1]</sup>, простирали естѣ<sup>[1]</sup>, естѣ... ровили<sup>[1]</sup>, ес'тѣ... роз'мовляли<sup>[1]</sup>, р'ыдали естѣ<sup>[1]</sup>, естѣ... сл'ыхали<sup>[1]</sup>, естѣ сл'ышали<sup>[2]</sup> // ес'тѣ сл'ышали<sup>[1]</sup> // естѣ... сл'ышали<sup>[1]</sup> // [естѣ]... сл'ышали<sup>[1]</sup> // сл'ышали естѣ<sup>[9]</sup>, оувели ес'тѣ<sup>[1]</sup>, естѣ... оувѣрили<sup>[1]</sup> // оувѣрили естѣ<sup>[1]</sup>, естѣ... оуловили<sup>[1]</sup>, естѣ оустановили<sup>[1]</sup>, ес'тѣ оучинили<sup>[1]</sup> // естѣ... оучинили<sup>[1]</sup>, оудѣяли естѣ<sup>[1]</sup>, естѣ уинили<sup>[1]</sup> // естѣ... уинили<sup>[1]</sup> // ес'тѣ... уинили<sup>[2]</sup>, естѣ... унтали<sup>[7]</sup> // унтали естѣ<sup>[1]</sup>, естѣ ыли<sup>[1]</sup>.

3 л. ед. ч. ж. р. (20 форм): есть<sup>[10]</sup> // е(ст)<sup>[10]</sup> + форма на -л: е(ст) миноула<sup>[1]</sup>, пове-стала есть<sup>[1]</sup>, е(ст) полювила<sup>[1]</sup>, породила е(ст)<sup>[1]</sup>, есть пос'пѣла<sup>[1]</sup>, есть поула<sup>[1]</sup>, есть... приш'ла<sup>[1]</sup>, рекла е(ст)<sup>[1]</sup>, стала е(ст)<sup>[1]</sup>, с'а есть... стала<sup>[1]</sup> // сталас'а есть<sup>[1]</sup>, есть оувр'ыгла<sup>[1]</sup> // е(ст) оувр'ыгла<sup>[1]</sup>, е(ст) оумр'ыла<sup>[1]</sup> // оумр'ыла есть<sup>[1]</sup> // оумр'ыла е(ст)<sup>[2]</sup>, оупередила есть<sup>[1]</sup>, оуѣхла е(ст)<sup>[1]</sup>, оучинила есть<sup>[1]</sup>.

3 л. ед. ч. м. р. (103 формы): есть<sup>[66]</sup> // е(ст)<sup>[37]</sup> + форма на -л: е(ст)... в'ыль<sup>[1]</sup>, е(ст) в'заль<sup>[1]</sup>, с'а е(ст)... в'заль<sup>[1]</sup>, есть видѣль<sup>[1]</sup> // е(ст) видѣль<sup>[1]</sup>, в'сказаль е(ст)<sup>[1]</sup>, е(ст)... в'сталь<sup>[1]</sup> // в'стад... еть<sup>[1]</sup> // в'сталь еть<sup>[2]</sup> // в'сталь е(ст)<sup>[1]</sup>, есть в'заноуль<sup>[1]</sup>, есть в'ывраль<sup>[1]</sup>, в'ыгналь еть<sup>[1]</sup>, в'ып'ыни'с'а еть<sup>[1]</sup>, в'ыстоупись е(ст)<sup>[1]</sup>, есть в'ѣдалъ<sup>[1]</sup>, еть... даль<sup>[1]</sup> // е(ст) даль<sup>[2]</sup>, еть... доросль<sup>[1]</sup>, (с) е(ст)... дот'кноуль<sup>[1]</sup>, еть загни-ноуль<sup>[1]</sup>, зап'ѣль е(с)ть<sup>[1]</sup>, с'а е(ст) з'вер'ноуль<sup>[1]</sup>, из'лоууиль еть<sup>[1]</sup>, моуль еть<sup>[1]</sup>, еть моуль<sup>[2]</sup> // еть... моуль<sup>[1]</sup> // е(ст)... моуль<sup>[1]</sup> // моуль еть<sup>[1]</sup>, еть наведилъ<sup>[1]</sup>, на-писаль еть<sup>[2]</sup> // написал е(ст)<sup>[1]</sup>, напо'нил'с'а еть<sup>[1]</sup>, е(ст) народил'с'а // с'а еть наро-дилъ<sup>[2]</sup> // с'а еть... народилъ<sup>[2]</sup>, еть... писалъ<sup>[1]</sup>, еть... повѣдѣль<sup>[1]</sup>, еть повѣдалъ<sup>[1]</sup>, по-ложиль еть<sup>[1]</sup>, помаговаль еть<sup>[1]</sup>, еть пос'лалъ<sup>[1]</sup> // еть... послалъ<sup>[1]</sup> // послалъ... еть<sup>[1]</sup>, поставиль е(ст)<sup>[1]</sup>, посѣтиль е(ст)<sup>[1]</sup>, прелюводѣяль е(ст)<sup>[1]</sup>, еть... приказаль<sup>[1]</sup>, пришель е(ст)<sup>[1]</sup> // еть пришоль<sup>[1]</sup> // еть... пришоль<sup>[2]</sup> // пришоль еть<sup>[5]</sup>, пр(о)р(о)коваль е(ст)<sup>[1]</sup>, е(ст) пр(о)руч'говаль<sup>[1]</sup>, простиль еть<sup>[1]</sup>, е(ст) рекль<sup>[1]</sup> // рекль еть<sup>[1]</sup> // рекль е(ст)<sup>[2]</sup>, розьдѣлив'с'а е(ст)<sup>[1]</sup>, е(ст) росказаль<sup>[1]</sup> // еть... рос'казаль<sup>[1]</sup> // е(ст)... росказаль<sup>[1]</sup>, [е(ст)]... сл'ышаль<sup>[1]</sup>, с'ѣтвориль... еть<sup>[2]</sup> // с'ѣтвориль е(ст)<sup>[1]</sup>, с'а еть... сталъ<sup>[1]</sup> // стал'с'а еть<sup>[1]</sup> // стал'с'а е(ст)<sup>[1]</sup>, с'ѣгрешил' еть<sup>[1]</sup>, е(ст) с'ѣяль<sup>[1]</sup>, оуз(д)оровѣль е(ст)<sup>[1]</sup>,

(с) *есть* оуказаль<sup>[1]</sup>, *есть* оумер'ль<sup>[2]</sup> // оумір'ль *есть*<sup>[1]</sup> // оумер'ль *є(ст)*<sup>[1]</sup>, *есть* оууниниль<sup>[4]</sup> // *єть* оууниниль<sup>[1]</sup> // *єсть...* оууниниль<sup>[1]</sup> // *є(ст)...* оууниниль<sup>[3]</sup> // оууниниль *є(ст)*<sup>[1]</sup>, *есть* оужиль<sup>[1]</sup>, *есть* отвориль<sup>[1]</sup> // отвориль *єсть*<sup>[1]</sup>, *есть* уиниль<sup>[1]</sup>.

3 л. ед. ч. *ср. р.* (23 формы): *єсть*<sup>[14]</sup> // *є(ст)*<sup>[9]</sup> + форма на -л: *єсть...* в'пало<sup>[1]</sup>, в'ыш'ло *єсть*<sup>[1]</sup>, з'в'ылоєє *є(ст)*<sup>[1]</sup>, поуало(с) *єсть*<sup>[1]</sup>, сє *є(ст)* *єтало*<sup>[1]</sup> // *єталоєє* *єсть*<sup>[9]</sup> // *єталоєє* *є(ст)*<sup>[5]</sup> // *єталоє'* *єсть*<sup>[1]</sup> // *єталоє'* *є(ст)*<sup>[2]</sup>, сє *єсть...* с'єв'єр'шило<sup>[1]</sup>.

3 л. мн. ч. (7 форм): соу'ть<sup>[5]</sup> // соу'(т)<sup>[2]</sup> + форма на -л: соу'ть... вид'єли<sup>[1]</sup>, соу'ть... в'ыдали<sup>[1]</sup>, соу'ть в'єдали<sup>[1]</sup>, соу'(т) сє нав'єр'ноу'ли<sup>[1]</sup>, помір'ли соу'ть<sup>[1]</sup> // помір'ли соу'(т)<sup>[1]</sup>, *єсть* привели<sup>[1]</sup> (sic!).

## 7. Двухчленный плюсквамперфект

Плюсквамперфект является в ПЕ новообразованием и выражается перфектом без связки, но с обязательным наличием связки в форме перфекта глагола *в'ыти* (формы на -л) [Клімаў 2012, 131]. Двухчленные плюсквамперфектные формы в ПЕ встречаются в незначительном количестве (94 фиксации).

По мнению В. Мякишева, “старая форма предпрошедшего времени, образовывавшаяся сочетанием причастия на -ль с имперфектом и аористом от глагола *быти*, западнорусским памятникам нехарактерна” [Мякишев 2008, 312]. Постепенно, с вытеснением перфектом простых прошедших времен, “в состав давнопрошедшего, кроме причастия на -ль, входит прошедшее совершенное глагола в полном виде (*быль есми*) или в сокращенном (*быль*)” [Карский 1956, 286].

Двухчленные формы “нового” плюсквамперфекта фиксируются в ПЕ преимущественно в 3 л. обоих чисел (93 примера), за исключением одного примера 1 л. ед. ч.:

1 л. ед. ч. *м. р.* (1 форма): в'ыль<sup>[1]</sup> + форма на -л: сє в'ыль оуєтрашили<sup>[1]</sup>.

3 л. ед. ч. (58 форм):

*м. р.* (46 форм): в'ыль<sup>[46]</sup> + форма на -л: [в'ыль] ви(л)<sup>[1]</sup>, в'ыль в'з'ал'ль<sup>[1]</sup> // в'ыль... в'з'ал'ль<sup>[2]</sup>, в'ыль... вложиль<sup>[1]</sup>, в'паль в'ыль<sup>[1]</sup>, [в'ыль] вєадиль<sup>[1]</sup>, в'с'єль в'ыль<sup>[1]</sup>, в'ыль в'ыг'наль<sup>[1]</sup>, в'ыль... д'аль<sup>[2]</sup> // д'аль в'ыль<sup>[1]</sup>, з'аг'иноу'ль в'ыль<sup>[2]</sup>, в'ыль з'в'єз'ал'ль<sup>[1]</sup>, в'ыль з'ыш'оль<sup>[1]</sup>, в'ыль к'рыу'аль<sup>[1]</sup>, в'ы(л) напоу'нил'с'єл<sup>[1]</sup>, в'ыль повид'єль<sup>[1]</sup> // в'ыль... повид'є(л)<sup>[1]</sup>, [в'ыль] поймал'ль<sup>[1]</sup>, в'ыль послал'ль<sup>[1]</sup>, в'ыль... поу'аль<sup>[1]</sup>, в'ыль пришоль<sup>[3]</sup> // в'ыль... пришоль<sup>[6]</sup> // пришоль в'ыль<sup>[2]</sup>, в'ыль... рєк'ль<sup>[1]</sup> // рєк'ль в'ыль<sup>[1]</sup> // рєк'ль в'ы(л)<sup>[1]</sup>, в'ыль оу'з'д'оровиль<sup>[1]</sup>, в'ыль оу'мір'ль<sup>[1]</sup> // в'ы(л) оу'мір'ль<sup>[1]</sup> // в'ыль... оу'мір'ль<sup>[1]</sup> // оу'мір'ль в'ыль<sup>[2]</sup>, в'ыль оу'єноу'ль<sup>[1]</sup>, оу'униниль в'ыль<sup>[1]</sup>, в'ыль ѡишоль<sup>[1]</sup>.

*жс. р.* (5 форм): в'ыла<sup>[5]</sup> + форма на -л: в'ыла в'ыдала<sup>[1]</sup> // в'ыла... в'ыдала<sup>[1]</sup>, в'ыла з'аг'иноу'ла<sup>[1]</sup>, в'ыла... приш'ла<sup>[1]</sup>, в'ыла оу'мер'єла<sup>[1]</sup>.

*ср. р.* (7 форм): в'ыло<sup>[7]</sup> + форма на -л: в'ыло... вош'ло<sup>[1]</sup>, в'ыло... в'ыш'ло<sup>[1]</sup>, в'ыло... з'акан'єл'єл<sup>[1]</sup>, в'ыло з'ыш'лєєл<sup>[1]</sup>, в'ыло приш'ло<sup>[1]</sup>, сє в'ыло оу'унинило<sup>[1]</sup>, в'ыло в'єтало<sup>[1]</sup>.

3 л. мн. ч. (35 форм): в'ыли<sup>[35]</sup> + форма на -л: в'ыли... в'єдали<sup>[1]</sup>, в'ыли в'єсталі<sup>[1]</sup>,

б'ыли в'с'ѣли<sup>[1]</sup>, б'ыли в'ш'ли<sup>[1]</sup>, б'ыли в'шп'гнилисѣ<sup>[1]</sup>, єдиногласовали б'ыша<sup>[1]</sup>, сѣ... б'ыли з'новили<sup>[1]</sup>, з'об'рали(с) б'ыли<sup>[1]</sup>, б'ыли сѣ з'ш'ли<sup>[1]</sup>, б'ыли наготовили<sup>[1]</sup>, б'ыли поимали<sup>[1]</sup>, сѣ б'ыли постар'ѣли<sup>[1]</sup>, б'ыли привели<sup>[1]</sup>, сѣ б'ыли пригодили<sup>[1]</sup>, б'ыли... прїѣхали<sup>[1]</sup>, б'ыли приш'ли<sup>[7]</sup>// б'ыли... приш'ли<sup>[4]</sup>, б'ыли розказали<sup>[1]</sup>, сѣ б'ыли с'ѣбрали<sup>[1]</sup>, б'ыли оуб'ѣрили<sup>[1]</sup>, б'ыли... оузр'ѣли<sup>[1]</sup>, вили... оусл'ышали<sup>[1]</sup>, сѣ б'ыли... оустрашили<sup>[1]</sup>, б'ыли оучинили<sup>[1]</sup>, ѿишли б'ылї<sup>[1]</sup>, ѿтажали б'ыли<sup>[1]</sup>.

В Пересопницком Евангелии, как и в других памятниках Юго-Западной Руси XV–XVI вв., очень употребителен “новый” плюсквамперфект — “значительно употребительнее, чем в памятниках великорусских, — в большинстве случаев он используется в результативном значении <...> При этом встречается плюсквамперфект в юго-западных памятниках XV–XVI вв. и в других своих значениях — антирезультативном и не связанного с настоящим прошедшего, т. е. сохраняет полный спектр своей семантики. Здесь мы имеем дело с отражением диалектной системы, сохранившей “новый” славянский плюсквамперфект вплоть до нашего времени (украинские, белорусские говоры)” [Шевелева 2008, 242–243]. В ПЕ около 2/3 всех имеющихся примеров имеют смещенно-перфектное, или результативное, значение [Жукова, Шевелева 2009, 174].

Антирезультативные значения в ПЕ представлены меньшим числом примеров и встречаются обычно в контекстах противопоставления последующему положению дел, преимущественно в прямой речи [Жукова, Шевелева 2009, 180]. Значение давнопрошедшего в “чистом” виде представлено в ПЕ редко — “в большинстве случаев оно сосуществует с результативным в контекстах, показывающих путь развития от перфектного значения к значению подчеркнуто не связанного с настоящим прошлого ...” [ibid].

Плюсквамперфект может иметь в ПЕ выделительную функцию: “нередко встречающееся в юго-западных памятниках и говорах употребление плюсквамперфекта при повторении уже известной информации — к ней тем самым не просто возвращаются, но и подчеркивают, создавая эмфазу” [Жукова, Шевелева 2009, 187]. Об этом же явлении употребления плюсквамперфекта с целью эмфатического выделения действия в севернорусских говорах писала С. К. Пожарицкая: “... Кажется, что таким способом актуализируется обозначение того действия, которое говорящему представляется главным” [Пожарицкая 1996, 273].

По наблюдению П. И. Житецкого, “употребительность плюсквамперфекта в ПЕ возрастает в тех частях текста, которые, по мнению исследователей, переведены “ближе к народной речи” (Евангелие от Иоанна и особенно Евангелие от Луки)” [Житецкий 1876, 4]. В действительности плюсквамперфектных форм больше всего в Ин – 38 примеров (Лк – 30, Мк – 19, Мф – 10, Мф (предисловие) – 1).

### 8. Трехчленный плюсквамперфект

Перфектная связка глагола **вгыти** сохраняется в ПЕ только в четырех примерах (1 и 2 л. ед. ч.):

1 л. ед. ч. *жс. р.* (1 форма): **вгыла если**<sup>[1]</sup> + форма на **-л**: **вгыла если з'гоувила**<sup>[1]</sup> (288 об., Лк).

2 л. ед. ч. *м. р.* (3 формы): **еси вгыль**<sup>[3]</sup> + форма на **-л**: **еси вгыль даль**<sup>[2]</sup> (106; 106 об., Мф), **ималь еси вгыль**<sup>[1]</sup> (107, Мф).

### Польское влияние

В обоих евангелиях можно говорить о польском языковом влиянии при переводе. Прошедшее время в начале среднепольского периода выразилось в основном формами типа: *robięm, robiłiśmy* и т. п. Очень редко в начале XVI в. также могли встречаться составные формы типа: *wołał jest, kazali są* [Klemensiewicz 1985, 303].

“Польская” парадигма представлена в Евангелии Тяпинского во всех лицах и числах перфекта, кроме формы 2 л. ед. числа (в ПЕ встретилась одна подобная форма). В ед. числе представлено, как в польском языке, изменение по лицам и родам.

	<i>ЕТ</i>	<i>ПЕ</i>	<i>Среднепольский язык</i>
1 л. ед. ч. <i>м. р.</i> <i>жс. р.</i>	форма на <b>-л + ольгь</b> <sup>[49]</sup> форма на <b>-л + дльгь</b> <sup>[1]</sup>	форма на <b>-л + емь</b> <sup>[12]</sup> —	ł + em/am (nosięm)
1 л. мн. ч.	форма на <b>-л + смю</b> <sup>[27]</sup> // <b>х'мю</b> <sup>[1]</sup>	форма на <b>-л + смю</b> <sup>[2]</sup>	ł + (i)śmy/(y)śmy (nosiłiśmy)
2 л. ед. ч. <i>м. р.</i>	—	форма на <b>-л + ець</b> <sup>[2]</sup>	ł + eś/aś/oś (nosięś)
2 л. мн. ч.	форма на <b>-л + стѣ</b> <sup>[56]</sup>	форма на <b>-л + стѣ</b> <sup>[6]</sup>	ł + (i)ście/(y)ście (nosiłiście)
3 л. ед. ч.	форма на <b>-л + ѿ</b> <sup>[796]</sup> /а <sup>[126]</sup> /о <sup>[101]</sup>	форма на <b>-л + ѿ</b> <sup>[3532]</sup> /а <sup>[326]</sup> /о <sup>[306]</sup>	ł + o/a/o (nosił)
3 л. мн. ч.	форма на <b>-л + и</b> <sup>[587]</sup>	форма на <b>-л + и</b> <sup>[1693]</sup>	ł + i/y (nosili)

Из таблицы видно, что польское влияние в ПЕ оказалось не только структурным, но и фонетическим, то есть непосредственным. В ЕТ влияние более опосредованное, структурное: видна попытка создать “простомовную” парадигму по польской модели (сравн. “простомовную” огласовку окончаний в 1 л. ед. ч.).

Ниже приводятся восстановленные парадигмы с различными вариантами употребления прошедшего времени в “простой мове”, воссоз-

данные на материале ПЕ и ЕТ. Для унификации парадигм условно выбран глагол *придти*; в данных таблицах отражено суммарное количество словоформ (от разных глагольных лексем), образованных по конкретной модели.

Формы на *-л*\*\*

	<i>ЕТ</i>		<i>ПЕ</i>	
	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
1 л. м. р.	—		*пришоль <sup>[35]</sup>	
1 л. ж. р.	—	—	—	*пришли <sup>[5]</sup>
2 л. м. р.	—	—	*пришоль <sup>[7]</sup>	*пришли <sup>[7]</sup>
3 л. м. р.			*пришоль <sup>[3532]</sup>	
3 л. ж. р.	—	—	*пришла <sup>[326]</sup>	*пришли <sup>[1693]</sup>
3 л. ср. р.			*пришло <sup>[306]</sup>	

Спрягаемые синтетические формы на *-л* с польскими окончаниями

	<i>ЕТ</i>		<i>ПЕ</i>	
	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
1 л. м. р.	*пришоломгъ <sup>[49]</sup>		*пришольемь <sup>[12]</sup>	
1 л. ж. р.	*пришоломгъ <sup>[1]</sup>	*пришисмо <sup>[27]</sup> // *пришлихмо <sup>[1]</sup>	// *пришолье(х) <sup>[3]</sup>	*пришисмо <sup>[2]</sup>
2 л. м. р.	—	*пришисте <sup>[56]</sup>	*пришольеь <sup>[1]</sup>	*пришисте <sup>[6]</sup>
3 л. м. р.	*пришоль <sup>[796]</sup>		*пришоль <sup>[3532]</sup>	
3 л. ж. р.	*пришла <sup>[126]</sup>	*пришли <sup>[587]</sup>	*пришла <sup>[326]</sup>	*пришли <sup>[1693]</sup>
3 л. ср. р.	*пришло <sup>[101]</sup>		*пришло <sup>[306]</sup>	

Спрягаемые аналитические формы на *-л* с польскими окончаниями

	<i>ЕТ</i>		<i>ПЕ</i>	
	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
1 л. м. р.	—	—	*емь <sup>[9]</sup> // е(стл)ь <sup>[1]</sup> // εχ <sup>[1]</sup> пришоль	*смо <sup>[1]</sup> пришли
2 л. м. р.	—	—	*еь <sup>[9]</sup> пришоль	*сте <sup>[5]</sup> пришли
2 л. ж. р.	—	—	*еь <sup>[1]</sup> пришла	

“Классический” аналитический перфект

	<i>ЕТ</i>		<i>ПЕ</i>	
	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
1 л. м. р.	*есъли пришоль <sup>[1]</sup>		*если пришоль <sup>[162]</sup>	*есмо <sup>[47]</sup> //
1 л. ж. р.	—	—	*если пришла <sup>[4]</sup>	εχ <sup>[3]</sup> мо <sup>[3]</sup> пришли

\*\* В этой и следующей таблице формы 3 л. обоих чисел в ПЕ приводятся курсивом, поскольку могут относиться как к одной, так и к другой парадигме. См. об этом в выводах.



2 л. м. р. 2 л. ж. р. 2 л. ср. р.	*еси пришлоль <sup>[15]</sup> —	*есте пришли <sup>[1]</sup>	*еси пришлоль <sup>[93]</sup> *еси пришла <sup>[4]</sup> *еси пришло <sup>[1]</sup>	*есте <sup>[98]</sup> пришли
3 л. м. р. 3 л. ж. р. 3 л. ср. р.	*суть пришлоль <sup>[4]</sup> — —	*суть пришли <sup>[1]</sup>	*есть пришлоль <sup>[103]</sup> *есть пришла <sup>[20]</sup> *есть пришло <sup>[23]</sup>	*соуть пришли <sup>[7]</sup>

Двухчленный плюсквамперфект

	ЕТ		ПЕ	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л. м. р.	—	—	*втыль пришлоль <sup>[1]</sup>	—
3 л. м. р. 3 л. ж. р. 3 л. ср. р.	*втыль пришлоль <sup>[2]</sup> — *втыло пришло <sup>[1]</sup>	—	*втыль пришлоль <sup>[46]</sup> *втыла пришла <sup>[5]</sup> *втыло пришло <sup>[7]</sup>	*втыли пришли <sup>[35]</sup>

Трехчленный плюсквамперфект

	ЕТ		ПЕ	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л. ж. р.	—	—	*есми втыла пришла <sup>[1]</sup>	—
2 л. м. р.	—	—	*еси втыль пришлоль <sup>[3]</sup>	—

**Выводы**

В ПЕ, в отличие от ЕТ, встречаются церковнославянские формы аориста и имперфекта. Для ПЕ и ЕТ характерны синтетические формы прошедшего времени, сконструированные под влиянием южно-польских диалектов XVI в. Неспрягаемых форм на -л в ЕТ нет (парадигма полностью отсутствует); формы на -л в ПЕ в 3 л. мн. ч. совпадают с синтетическими формами на -л с польскими окончаниями, и поэтому дублируются в таблицах (в 1 и 2 л. обоих чисел 54 неспрягаемых формы противопоставлены 24 спрягаемым формам на -л, из которых 19 употреблены в Мф, 3 — в Мк, 2 — в Ин). Спрягаемые аналитические формы на -л с польскими окончаниями встречаются только ПЕ, в ЕТ подобных форм не зафиксировано.

В 1 и 2 л. обоих чисел в ПЕ преобладают “классические” аналитические формы перфекта; в ЕТ в 1 л. ед. и мн. ч. и во 2 л. мн. ч. в основном употребляются спрягаемые синтетические формы на -л с польскими окончаниями, а формы 2 л. ед. ч. в ЕТ целиком представлены “классическим” аналитическим перфектом. В ЕТ формы “классического” аналитического перфекта имеют скорее спорадический характер упо-

требления. Регулярно аналитические формы встречаются только во 2 л. ед. ч. Возможно, это объясняется тем, что “подавляющее большинство употреблений перфекта 2 л. ед. приходится на выражения, являющие собой акт обращения к Богу” [Гаспаров 2003, 221], то есть эта форма, как правило, является семантически маркированной. Однако это предположение применимо лишь к ЕТ, в ПЕ “классический” аналитический перфект представлен полной парадигмой.

В Пересопнищком Евангелии в 1 и 2 л. ед. ч. наблюдается дополнительная дистрибуция форм вспомогательного глагола: связки *ѣмь*<sup>[9]</sup> и *ѣсь*<sup>[10]</sup> образуют аналитические формы, находясь в препозиции к спрягаемому глаголу, и синтетические — в постпозиции (\**пришольѣмь*<sup>[12]</sup>, \**пришольѣсь*<sup>[11]</sup>). Связка *ѣх*<sup>[3]</sup> употребляется только в постпозиции к спрягаемому глаголу и образует синтетические формы: \**пришольѣ(х)*<sup>[3]</sup>, за исключением одной аналитической формы, где связка присоединяется к союзу: *вѣздѣкаль воехъ сѣ* (108 об.). В 1 и 2 л. мн. ч.: связки *сѣмо*<sup>[1]</sup> (380 об., Ин) и *стѣ*<sup>[5]</sup> (73; 90; 172; 416; 420 об.) (Мф — 2 примера; Мк — 1; Ин — 2), употребляемые в препозиции к форме на л спрягаемого глагола, образуют аналитическую форму перфекта; в постпозиции связка сливается со спрягаемым глаголом и образуется синтетическая форма. В остальных вариантах огласовки (*ѣсѣмо*<sup>[47]</sup> // *ѣхъмо*<sup>[3]</sup>; *ѣстѣ*<sup>[98]</sup>) связка может быть как в пре-, так и постпозиции, не сливаясь со спрягаемым глаголом. Таким образом, “польские” формы 1 и 2 л. обоих чисел образуются по следующим моделям: если связка в препозиции, то получается аналитическая форма, если связка идет после глагола — синтетическая, а в случае употребления служебных слов, связка отрывается от спрягаемого глагола и присоединяется к последним, сравн.: *вѣздѣкаль воехъ сѣ*, и не далистѣ ми ястѣ (108 об.).

Внимание в Пересопнищком Евангелии привлекают формы с “аористичным” типом окончания / связки в 1 л. обоих чисел: 1 л. ед. ч. м. р.: *ѣи зъмилоуѣсѣ на(д) сѣмь мои(м) [...] привоидильѣ(х) єго до оуѣениковъ твоихъ, и не могли єго оуздоровити (77); ѣи пѣ(т) талантъ ми єси вѣтъль даль. а сѣ дъроуѣгии пѣ(т) талантъ ниши зъисъкальѣ(х) (106–106 об.); жажъдень вѣтъльѣ(х), и напоили єстѣ мѣ (108); вѣздѣкаль воехъ сѣ, и не далистѣ ми ястѣ (108 об.); 1 л. мн. ч.: *ѣ(х)мо... видѣли*<sup>[1]</sup> (108), *оуѣели єхъмо*<sup>[1]</sup> (108), *видѣли єхъмо*<sup>[1]</sup> (230 об.) — все примеры, кроме последнего (Лк), встречаются в Мф. Подобные образования указывают на неорганичность языка, на попытку его искусственно сконструировать. Вероятно, здесь имело место польское влияние, так как именно в XVI веке региональные южно-польские окончания 1 л. ед. ч. *ech* // *ch*, 1 л. мн. ч. *chmy* (*uczynilech, zech zrobil, poszliczmy*) увеличивают область своего*

употребления и становятся нормой литературного языка (письменного) [Długosz-Kurczabowa 1998, 308].

По мнению Е. Ф. Карского, аорист, “хотя уже и не жил в языке, но память о нем еще сохранялась, особенно в формах условного, где **вѣхъ** еще долго держалось. Однако спряжение этой формы уже давно было забыто или смешано с другими образованиями; поэтому естественно, что к ней прибавили личное окончание **мо**. В подражание **быхмо** образовано и **старалихмося**. Встречающееся иногда **бысмо**, **бысмы** нельзя, кажется, иначе объяснять, как **были + есмо**, **были + есмы**, слитые по аналогии **быхмо**” [Карский 1956, 286]. Пример, аналогичный **старалихмося**, встречается в ЕТ один раз: **видѣлих'мо** (Мк 9:38); в ПЕ подобных примеров нет.

В ПЕ спорадически фиксируются формы прошедшего времени 3 л. ед. ч. м. р. с опущением конечного **-л**; как правило, эти формы имеют “простомовные” соответствия с **-л**. Примеры 3 л. ед. ч. с конечными заднеязычными (к, г), свистящими (с, з), плавным (р) имеют в ПЕ единичные употребления и являются “простомовными” формами с опущением **-л**. Форма прошедшего времени 3 л. ед. ч. м. р. от глагола **рѣчи** — **рѣк'ль**<sup>[890]</sup>, остальные формы от этого глагола являются исключениями: форма **рѣ(к)**<sup>[23]</sup> употребляется трижды в сносках, остальные примеры встречаются в Месяцеслове, форма **рѣкь**<sup>[4]</sup> фиксируется только в Мф (что является еще одним подтверждением в пользу разных переводчиков, работавших над текстом евангелий). Единичная форма **простѣрь**<sup>[1]</sup> (136 об.), зафиксированная в Мк, тоже имеет “простомовное” соответствие без опущения **-л** **простѣр'ль**<sup>[4]</sup> (56; 68; 59 об.; 113 об.) — все примеры употреблены в Мф. Форма **оувр'гъ**<sup>[1]</sup> (281), употребленная в Лк, имеет “простомовный” вариант **оувр'гль**<sup>[1]</sup> (141), встретившийся в Мк.

Форма **вѣвь**<sup>[1]</sup> с фонетической (украинской и белорусской) передачей **-л** как **в** (162), зафиксированная в Мк, тоже является исключением в ПЕ, основная “простомовная” форма — **вѣль** (256 употреблений без опущения **-л**). У формы **змилова(в)... сѧ**<sup>[1]</sup> (81 об.), встретившейся в Мф, имеются четыре соответствия с **-л**: **з'милова'сѧ**<sup>[4]</sup> (144; 240 об.; 264 об.; 453 об.).

На материале двух памятников можно видеть постепенный отказ от трехчленных форм предпрошедшего времени: подобные формы встречаются только 4 раза в ПЕ (3 примера в Мф, 1 пример в Лк); в остальных случаях в обоих текстах употребляются двухчленные формы “нового” плюсквамперфекта.

В ЕТ встречаются только формы “нового” двухчленного плюсквамперфекта (3 примера): **не годилося вѣло**<sup>[1]</sup> (Мф 12:4), **вѣль сов'рал'се**<sup>[1]</sup>

(Мк 1:33), (вчыль) *ўжніі'це*<sup>1</sup> (Мк 6:17). Так как все встретившиеся примеры — 3 лица, связка в них могла быть утеряна к этому времени исторически, как в перфектных формах. Во всех трех примерах плюсквамперфектная форма выражает свое обычное значение — действие, предшествующее другому действию в прошлом. Следует отметить, что глагол-связка в последнем примере дан в скобках, то есть переводчик сомневался, давать ли плюсквамперфектную форму или форму на *-л*, что указывает на утрату явных семантических и функциональных различий между указанными временными формами.

Таким образом, системы прошедших времен в ПЕ и ЕТ имели следующие отличия. В ПЕ употреблялось три вида перфектных форм: спрягаемые формы с польскими окончаниями, неспрягаемые формы на *-л*, двухчленные “классические” формы. В ЕТ представлено два типа перфектных форм: спрягаемые формы с польскими окончаниями и формы “классического” перфекта. Плюсквамперфект в обоих памятниках, как правило, употреблялся двухчленный, за исключением четырех примеров трехчленного плюсквамперфекта, зафиксированных в ПЕ.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

<sup>1</sup> Глагольные формы прошедшего времени в Евангелии Тяпинского детально проанализированы в [Смирнова 2010].

#### ЛИТЕРАТУРА

- Булыка А., Жураўскі А., Крамко І., 1979: *Гістарычная марфалогія беларускай мовы*. Мінск.
- Гаспаров Б., 2003: Наблюдения над употреблением перфекта в древнецерковнославянских текстах (К вопросу о природе грамматического значения), *Русский язык в научном освещении*, № 1(5). Москва, 215–243.
- Житецкий П. И., 1876: *Описание Пересопницкой рукописи XVI в. с приложением Евангелия от Луки, выдержек из других евангелистов и 4-х страниц снимков*. Киев.
- Жукова Т. С., Шевелева М. Н., 2009: “Новый” плюсквамперфект в памятниках Юго-Западной Руси XV–XVI вв. и современных украинских говорах в сравнении с великорусскими, *Вопросы русского языкознания*, вып. XIII. Москва, 171–192.
- Карский Е., 1956: *Белорусы. Язык белорусского народа*. Вып. 2. *Исторический очерк словообразования и словоизменения в белорусском языке*. Вып. 3. *Очерки синтаксиса белорусского языка*. Москва.
- Клімаў І., 2012: *Евангелле ў перекладзе Васіля Цяпінскага*. Мінск.
- Мякишев В., 2008: *Язык Литовского Статута 1588 года*. Кракów.
- Обнорский С. П., 1953: *Очерки по морфологии русского глагола*. Москва.

- Пересопницьке Євангеліє 1556–1561.* = Німчук В. В. (ред.), 2001: *Пересопницьке Євангеліє 1556–1561.* Дослідження. Транслітерований текст. Словопоказчик. Київ.
- Пожарицкая С. К., 1996: Отражение эволюции древнерусского плюсквамперфекта в говорах севернорусского наречия Архангельской области, in Иванов В. В. (отв. ред.), *Общеславянский лингвистический атлас: Материалы и исследования. 1991–1993 гг.* Москва, 268–279.
- Русанівський В., 1971: *Структура українського дієслова.* Київ.
- Смирнова Е. А., 2010: Формы прошедшего времени в “простой мове”, *Вопросы филологии*, № 3. Москва, 126–131.
- Соболевский А., 1907: *Лекции по истории русского языка.* Изд. 4-е. Москва.
- Чепіга І., 2001: Пересопницьке Євангеліє — унікальна пам'ятка української мови, in Німчук В. В. (ред.), *Пересопницьке Євангеліє 1556–1561.* Дослідження. Транслітерований текст. Словопоказчик. Київ, 13–55.
- Шевелева М. Н., 2008: *Еще раз о истории древнерусского плюсквамперфекта, Русский язык в научном освещении*, № 2 (16). Москва, 217–245.
- Długosz-Kurczabowa K., 1998: *Gramatyka historyczna języka polskiego: podręcznik dla studentów polonistyki.* Warszawa.
- Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580. Facsimile und kommentare.* 2005. Paderborn, München, Wien, Zürich.
- Klemensiewicz Z., 1985: *Historia języka polskiego.* T. I–III. Warszawa.

## BIBLIOGRAPHY (TRANSLITERATION)

- Bulyka A., Zhuraŭski A., Kramko I., 1979: *Gistarychnaja marfalogija belaruskaj movy.* Minsk.
- Chepiga I., 2001: Peresopnytske Evangelie — unikalna pamjatka ukraïnskoï movy, in Nimchuk V. V. (red.), *Peresopnytske Evangelie 1556–1561. Doslidzhennja. Transliterovanyj tekst. Slovopokazhchik.* Kiïv, 13–55.
- Długosz-Kurczabowa K., 1998: *Gramatyka historyczna języka polskiego: podręcznik dla studentów polonistyki.* Warszawa.
- Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580. Facsimile und kommentare.* 2005. Paderborn. München. Wien. Zürich.
- Gasparov B., 2003: Nabljudenija nad upotreblenijem perfekta v drevnetserkovnoslavjanskikh tekstakh (K voprosu o prirode grammaticheskogo znachenija). *Russkij jazyk v nauchnom osveshchenii*, № 1(5). Moskva, 215–243.
- Karskij E., 1956: *Belorusy. Jazyk belorusskogo naroda.* Vyp. 2. *Istoricheskij ocherk slovoobrazovanija i slovoizmenenija v belorusskom jazyke.* Vyp. 3. *Očerki sintaksisa belorusskogo jazyka.* Moskva.
- Klemensiewicz Z., 1985: *Historia języka polskiego.* T. I–III. Warszawa.
- Klimaj I., 2012: *Evangelle ŷ perekladze Vasilja Tsjapinskaga.* Minsk.
- Mjakishev V., 2008: *Jazyk Litovskogo Statuta 1588 goda.* Kraków.
- Obnorskiy S. P., 1953: *Očerki po morfologii russkogo glagola.* Moskva.
- Peresopnytske Evangelie 1556–1561* = Nimchuk V. V. (red.), 2001. *Peresopnytske*

- Evangelie 1556–1561* Doslidzhennja. Transliterovanyj tekst. Slovopokazhchyk. Kiïv.
- Pozharitskaja S. K., 1996: Otrazhenije evoljutsii drevnerusskogo pljuskvamperfekta v govorakh severnorusskogo narechija Arkhangel'skoj oblasti, in Ivanov V. V. (otv. red.), *Obshch斯拉vјanskiј lingvističeskij atlas: Materialy i issledovanija. 1991–1993 gg.* Moskva, 268–279.
- Rusanivskij V., 1971: *Struktura ukraїnskogo dijeslova*. Kiïv.
- Sheveleva M. N., 2008: Eshche raz o istorii drevnerusskogo pljuskvamperfekta, *Russkij jazyk v nauchnom osvешchenii*. № 2 (16). Moskva, 217–245.
- Smirnova E. A., 2010: Formy proshedshego vremeni v “prostoj move”, *Voprosy filologii*, № 3. Moskva, 126–131.
- Sobolevskij A., 1907: *Lektsii po istorii russkogo jazyka*. Izd. 4-e. Moskva.
- Zhitetskiy P. I., 1876: *Opisanije Peresopnitskoj rukopisi XVI v. s prilozhenijem Evangelija ot Luki, vyderzhhek iz drugih evangelistov i 4-kh stranits snimkov*. Kijev.
- Zhukova T. S., Sheveleva M. N., 2009: “Novyj” pljuskvamperfekt v pamjatnikakh Jugo-Zapadnoj Rusi XV–XVI vv. i sovremennykh ukraїnskikh govorakh v sravnenii s velikorusskimi, *Voprosy russkogo jazykoznanija*, vyp. XIII. Moskva, 171–192.

ЕКАТЕРИНА АНДРЕЕВНА СМІРНОВА

**The Past Tense Forms in “Prosta Mova”:  
On Materials of The Peresopnytsia Gospels in Comparison  
with the 1580’s V. Tjapinski Gospel**

The present article deals with the evolution of the past tense forms in ‘prosta mova’, basing on The Peresopnytsia Gospels (further on PG). The study traces the formation, variation and the Polish linguistic influence on ‘prosta mova’ past tense. Special attention is paid to the problem of translation and the uneven distribution of the past tense forms in PG in comparison with the 1580’s V. Tjapinski Gospel. The comparative analysis and the description of two verbal systems of the past tense are shown in the table.

**Keywords:** “prosta mova”, perfect, pluperfect, V. Tjapinski’s Gospel, The Peresopnytsia Gospels.

JEKATERINA ANDREEVNA SMIRNOVA

**Būtojo laiko formos rusėnų kalboje  
(remiantis Peresopnicos evangelijos lyginimu  
su 1580 m. Tiapinskio evangelija)**

Straipsnyje pateiktas 1556–1561 metais rusėnų kalba rašytos Peresopnicos evangelijos būtojo laiko formų nuoseklus tyrimas: aptarta jų kilmė, skirtingi sudarymo būdai, lenkų kalbos poveikis. Ypatingas dėmesys skiriamas vertimo problemai: šį tekstą vertė mažiausiai du vertėjai, tad veiksmažodžio formos tekste pasiskirsto netolygiai. Šio ran-

kraščio būtojo laiko formos palygintos su analogiškėmis apie 1580 metus leistos Tiapinskio evangelijos analogiškėmis formomis. Taip pat apibūdintos ir sugretintos šių dviejų rusėniškųjų bažnytinių rašto paminklų būtojo laiko formų sistemos, pateiktos jų vartojimą iliustruojančios gretinamosios lentelės.

**Reikšminiai žodžiai:** rusėnų kalba, būtasis laikas, lenkų kalbos įtaka rusėnų kalbai, V. Tiapinskio evangelija, Peresopnicos evangelija.

Поступило в редакцию: 12 апреля 2017 г.

Принято к печати: 25 июня 2017 г.

Екатерина Андреевна Смирнова, кандидат филологических наук, научный сотрудник Отдела грамматики и лексикологии Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН.

Ekaterina Andreevna Smirnova, PhD (Philology), Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Department of Grammar and Lexicology.

Jekaterina Andrejevna Smirnova, filologijos mokslų kandidatė, Rusijos MA V. Vinogradovo rusų kalbos instituto Gramatikos ir leksikologijos skyriaus mokslo darbuotoja.

E-mail: katarzina@yandex.ru



ЛЮДМИЛА  
ГАРБУЛЬ



ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПОЛОНИЗМЫ  
В РУССКОМ ПРИКАЗНОМ ЯЗЫКЕ  
ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XVII ВЕКА



  
ИИЯЛ  
Институт  
исследования  
истории  
языков и  
литератур